

32002R1605

16.9.2002

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 248/1

**NARIADENIE RADY (ES, EURATOM) č. 1605/2002  
z 25. júna 2002  
o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev**

**OBSAH**

|                        |  | <i>Strana</i> |
|------------------------|--|---------------|
| <b>PRVÁ ČASŤ</b>       | <b>SPOLOČNÉ USTANOVENIA</b> .....  | 81            |
| PRVÁ HLAVA             | PREDMET ÚPRAVY .....   | 81            |
| DRUHÁ HLAVA            | ROZPOČTOVÉ ZÁSADY .....  | 81            |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Zásada jednotnosti a správnosti</b> .....   | 81            |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Zásada zročnosti</b> .....  | 81            |
| <b>Tretia kapitola</b> | <b>Zásada vyrovnanosti</b> .....   | 83            |
| <b>Štvrtá kapitola</b> | <b>Zásada zúčtovacej jednotky</b> .....  | 83            |
| <b>Piata kapitola</b>  | <b>Zásada všeobecnosti</b> .....   | 83            |
| <b>Šiesta kapitola</b> | <b>Zásada špecifikácie</b> .....   | 84            |
| <b>Siedma kapitola</b> | <b>Zásada riadneho finančného hospodárenia</b> .....   | 85            |
| <b>Ôsma kapitola</b>   | <b>Zásada transparentnosti</b> .....   | 86            |
| TRETIA HLAVA           | ZOSTAVOVANIE A ŠTRUKTÚRA ROZPOČTU .....  | 86            |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Zostavovanie rozpočtu</b> .....   | 86            |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Štruktúra a vykazovanie rozpočtu</b> .....  | 87            |
| ŠTVRTÁ HLAVA           | PLNENIE ROZPOČTU .....   | 89            |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Všeobecné ustanovenia</b> .....   | 89            |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Spôsoby plnenia</b> .....   | 90            |
| <b>Tretia kapitola</b> | <b>Účastníci finančných operácií</b> .....   | 92            |
| Prvý oddiel            | Zásada oddelenosti funkcií .....   | 92            |
| Druhý oddiel           | Povoľujúci úradník .....   | 92            |
| Tretí oddiel           | Účtovník .....   | 93            |
| Štvrtý oddiel          | Správca záloh .....  | 93            |
| <b>Štvrtá kapitola</b> | <b>Zodpovednosť účastníkov finančných operácií</b> .....   | 93            |
| Prvý oddiel            | Všeobecné pravidlá.....  | 93            |
| Druhý oddiel           | Pravidlá vzťahujúce sa na povoľujúcich úradníkov vymenovaných delegovaním a subdelegovaním ..... | 94            |
| Tretí oddiel           | Pravidlá vzťahujúce sa na účtovníkov a správcov záloh .....                                      | 94            |
| <b>Piata kapitola</b>  | <b>Príjmové operácie</b> .....   | 94            |
| Prvý oddiel            | Sprístupňovanie vlastných zdrojov .....  | 94            |
| Druhý oddiel           | Odhad výšky pohľadávok .....   | 95            |

|                        |  | <i>Strana</i> |
|------------------------|--|---------------|
| Tretí oddiel           | Uznanie výšky pohľadávok .....   | 95            |
| Štvrtý oddiel          | Povolenie na vymáhanie pohľadávok .....  | 95            |
| Piaty oddiel           | Vymáhanie pohľadávok .....   | 95            |
| <b>Šiesta kapitola</b> | <b>Výdavkové operácie</b> .....  | 95            |
| Prvý oddiel            | Viazanie výdavkov .....  | 96            |
| Druhý oddiel           | Potvrdenie výdavkov .....  | 96            |
| Tretí oddiel           | Povolenie výdavkov .....   | 97            |
| Štvrtý oddiel          | Úhrada výdavkov .....  | 97            |
| Piaty oddiel           | Lehoty na výdavkové operácie .....   | 97            |
| <b>Siedma kapitola</b> | <b>Informačné systémy</b> .....  | 97            |
| <b>Ôsma kapitola</b>   | <b>Vnútrotný audítora</b> .....  | 97            |
| <br>                   |  |               |
| PIATA HLAVA            | VEREJNÉ OBSTARÁVANIE .....   | 98            |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Všeobecné ustanovenia</b> .....   | 98            |
| Prvý oddiel            | Predmet úpravy a zásady verejného obstarávania .....   | 98            |
| Druhý oddiel           | Uverejnenie .....  | 98            |
| Tretí oddiel           | Metódy verejného obstarávania .....  | 98            |
| Štvrtý oddiel          | Zábezpeky a kontrola .....   | 100           |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Ustanovenia vzťahujúce sa na zmluvy, ktoré uzatvárajú orgány spoločenstva na vlastný účet</b> ..... | 100           |
| <br>                   |  |               |
| ŠIESTA HLAVA           | GRANTY .....   | 101           |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Predmet úpravy</b> .....  | 101           |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Zásady udeľovania</b> .....   | 101           |
| <b>Tretia kapitola</b> | <b>Postup udeľovania</b> .....   | 102           |
| <b>Štvrtá kapitola</b> | <b>Vyplatenie a kontrola</b> .....   | 102           |
| <b>Piata kapitola</b>  | <b>Vykonávanie</b> .....   | 102           |
| <br>                   |  |               |
| SIEDMA HLAVA           | VYKAZOVANIE ÚČTOV A ÚČTOVNÍCTVO .....  | 103           |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Vykazovanie účtov</b> .....   | 103           |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Informácia o plnení rozpočtu</b> .....  | 104           |
| <b>Tretia kapitola</b> | <b>Účtovníctvo</b> .....   | 104           |
| Prvý oddiel            | Spoločné ustanovenia .....   | 104           |
| Druhý oddiel           | Všeobecné účty .....   | 105           |
| Tretí oddiel           | Rozpočtové účty .....  | 105           |
| <b>Štvrtá kapitola</b> | <b>Inventúrny súpis majetku</b> .....  | 105           |
| <br>                   |  |               |
| ÔSMA HLAVA             | EXTERNÝ AUDIT A ABSOLUTÓRIUM .....   | 105           |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Externý audit</b> .....   | 105           |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Absolutórium</b> .....  | 107           |

|                        |   | <i>Strana</i> |
|------------------------|---|---------------|
| <b>DRUHÁ ČASŤ</b>      | <b>OSOBITNÉ USTANOVENIA</b> .....   | 108           |
| PRVÁ HLAVA             | EURÓPSKY POĽNOHOSPODÁRSKY USMERŇOVACÍ A ZÁRUČNÝ FOND (EAGGF),<br>ZÁRUČNÁ SEKCIA ..... | 108           |
| DRUHÁ HLAVA            | ŠTRUKTURÁLNE FONDY .....  | 109           |
| TRETIA HLAVA           | VÝSKUM .....  | 110           |
| ŠTVRTÁ HLAVA           | VONKAJŠIE OPATRENIA .....   | 110           |
| <b>Prvá kapitola</b>   | <b>Všeobecné ustanovenia</b> .....  | 110           |
| <b>Druhá kapitola</b>  | <b>Vykonávanie opatrení</b> .....   | 110           |
| <b>Tretia kapitola</b> | <b>Verejné obstarávanie</b> .....   | 111           |
| <b>Štvrtá kapitola</b> | <b>Udeľovanie grantov</b> .....   | 112           |
| <b>Piata kapitola</b>  | <b>Audit účtov</b> .....  | 112           |
| PIATA HLAVA            | EURÓPSKE ÚRADY .....  | 112           |
| ŠIESTA HLAVA           | ADMINISTRATÍVNE ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY .....  | 113           |
| <b>TRETIA ČASŤ</b>     | <b>PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b> .....  | 113           |
| PRVÁ HLAVA             | PRECHODNÉ USTANOVENIA .....   | 113           |
| DRUHÁ HLAVA            | ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA .....   | 114           |

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 279,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, najmä na jej článok 183,

so zreteľom na návrh Komisie <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(2)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Dvora audítorov <sup>(3)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(4)</sup>,

keďže:

- (1) Od prijatia rozpočtového nariadenia z 21. decembra 1977 vzťahujúceho sa na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(5)</sup> sa doba značne zmenila, najmä v dôsledku finančného výhľadu tvoriaceho rámec na vypracovanie rozpočtu, vývoja inštitucionálnej štruktúry a niekoľkých rozšírení, toto rozpočtové nariadenie bolo niekoľkokrát podstatne zmenené a doplnené. Kvôli zohľadneniu predovšetkým požiadaviek na zjednodušenie legislatívnych a administratívnych záležitostí a sprísneniu hospodárenia s financiami spoločenstva by sa rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977 malo v záujme jednoznačnosti prepracovať.
- (2) Toto nariadenie by sa malo obmedziť na vyhlásenie všeobecných zásad a základných pravidiel vzťahujúcich sa na celú rozpočtovú oblasť, na ktorú sa vzťahuje zmluva, zatiaľ čo vykonávacie predpisy by sa mali presunúť do nariadenia o pravidlách uplatňovania tohto nariadenia, čím sa vytvorí lepšia hierarchia pravidiel a uľahčí sa zrozumiteľnosť rozpočtového nariadenia. Preto by Komisia mala byť oprávnená prijať vykonávacie predpisy.
- (3) Pri zostavovaní a plnení rozpočtu by sa mali rešpektovať štyri základné zásady rozpočtového práva (jednotnosť, všeobecnosť, špecifikácia a zročnosť) a zásady presnosti rozpočtu, vyrovnanosti rozpočtu, zúčtovacej jednotky, riadneho finančného hospodárenia a transparentnosti.

- (4) Toto nariadenie by malo znovu vyhlásiť tieto zásady a ponechať výnimky len vo veľmi obmedzenej miere a za veľmi obmedzených podmienok.
- (5) Pokiaľ ide o zásadu jednotnosti, toto nariadenie by malo ustanoviť, že sa vzťahuje aj na prevádzkové výdavky na vykonávanie ustanovení Zmluvy o Európskej únii o spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politike a o policajnej a justičnej spolupráci v trestných veciach v prípadoch, keď sa týmito výdavkami zaťažuje rozpočet. Princíp jednotnosti a presnosti rozpočtu znamená, že do rozpočtu sú zahrnuté všetky príjmy a výdavky spoločenstva a príjmy a výdavky únie, ak je nimi tento rozpočet zaťažený.
- (6) Pokiaľ ide o zásadu všeobecnosti, malo by sa ukončiť vykonávanie postupov vracania platieb na účet a opakovaného používania; v niektorých prípadoch by sa mali nahradiť pripísanými príjmami a spôsobmi obnovy rozpočtových prostriedkov, ktorých viazanosť bola zrušená. Tieto zmeny a doplnenia neovplyvňujú osobitné predpisy, ktoré sa vzťahujú na štrukturálne fondy.

- (7) Pokiaľ ide o zásadu špecifikácie, orgány potrebujú mať určitý stupeň pružnosti riadenia prevodov rozpočtových prostriedkov. Toto nariadenie by malo umožniť integrované vykazovanie účelového pridelovania finančných a administratívnych zdrojov. Aj postupy prevodu rozpočtových prostriedkov by mali byť zosúladené pre všetky ostatné orgány tak, aby prevody personálnych a prevádzkových rozpočtových prostriedkov boli záležitosťou každého orgánu. Pokiaľ ide o prevody rozpočtových prostriedkov, ktoré sa týkajú prevádzkových výdavkov, Komisia môže robiť prevody medzi kapitolami v rámci jednej a tej istej hlavy v medziach celkového limitu 10 % rozpočtových prostriedkov na rozpočtový rok uvedených v riadku, z ktorého sa robí prevod. Rozpočtový orgán by mal mať povolené vytvárať rezervy iba v dvoch prípadoch: ak neexistuje základný právny akt, alebo ak nie je isté, či sú rozpočtové prostriedky dostatočné.
- (8) Pokiaľ ide o zásadu zročnosti, mal by sa zachovať rozdiel medzi diferencovanými a nediferencovanými rozpočtovými prostriedkami. Rozhodnutia o prenose viazaných rozpočtových prostriedkov a výdavkových rozpočtových prostriedkov by mal prijímať každý orgán. Dodatočné lehoty by sa mali obmedziť výhradne na prípady, v ktorých sú bezpodmienečne nevyhnutné, a to pre platby z EAGGF.
- (9) Zásada vyrovnanosti tvorí základné rozpočtové pravidlo. V tejto súvislosti by sa malo zdôrazniť, že pôžičky ako zdroj finančnej pomoci nie sú v súlade so systémom vlastných zdrojov spoločenstva. Princíp vyrovnanosti však nebráni vykonávaniu operácií prijímania pôžičiek a poskytovania pôžičiek, ktoré sú garantované všeobecným rozpočtom únie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 96 E, 27.3.2001, s. 1 a  
Ú. v. ES C 103 E, 30.4.2002, s. 292.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 153 E, 27.6.2002, s. 236.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 162, 5.6.2001, s. 1 a  
Ú. v. ES C 92, 17.4.2002, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES C 260, 17.9.2001, s. 42.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 356, 31.12.1977, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, ESUO, Euratom) č. 762/2001 (Ú. v. ES L 111, 20.4.2001, s. 1).

- (10) V súlade s článkom 277, prvý odsek Zmluvy o ES a článkom 181, prvý odsek Zmluvy o Euratom by sa mala určiť zúčtovacia jednotka, v ktorej sa vytvára rozpočet, a ktorá sa používa aj na účely plnenia a vykazovania účtov.
- (11) Zásada riadneho finančného hospodárenia by sa mala vymedziť odkazom na zásady hospodárnosti, účelnosti a efektívnosti a súladu s tými zásadami, ktoré sa kontrolujú pomocou ukazovateľov výkonnosti vytvorených na jednu činnosť a merateľných takým spôsobom, aby bolo možné hodnotiť výsledky. Orgány by mali vykonávať hodnotenia ex ante a ex post v súlade s usmerneniami, ktoré určí Komisia.
- (12) Nakoniec, pokiaľ ide o zásadu transparentnosti, mali by sa zlepšiť informácie o plnení rozpočtu a vedení účtovníctva. Mal by sa stanoviť aj prísny termín uverejnenia rozpočtu bez toho, aby bolo dotknuté jeho predbežné uverejnenie, ktoré zabezpečuje Komisia v období medzi vyhlásením o jeho konečnom prijatí, ktorú vyhlasuje predseda Európskeho parlamentu a uverejnením v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev. Mala by sa zachovať aj možnosť zápornej rezervy.
- (13) Pokiaľ ide o zostavovanie a plnenie rozpočtu, terajšie ustanovenia by sa mali zosúladiť a zjednodušiť odstránením rozdielu medzi dodatkovými rozpočtami a opravnými rozpočtami, ktorý nemá žiadny praktický dopad.
- (14) Rozpočtová sekcia Komisie by mal vykazovať rozpočtové prostriedky a zdroje podľa účelu, t. j. zostavovanie a plnenie rozpočtu založené na činnostiach zamerané na zlepšovanie transparentnosti rozpočtového hospodárenia vo vzťahu k cieľom riadneho finančného hospodárenia a najmä účelnosti a efektívnosti.
- (15) Orgány by mali využívať určitú mieru pružnosti pri riadení štatutárnych pracovných miest s ohľadom na to, čo je schválené v rozpočte, najmä preto, že v súčasnosti sa dôraz v riadení kladie na výsledky a nie na prostriedky. Táto voľnosť však bude naďalej obmedzovaná dvojitým limitom rozpočtových prostriedkov v rozpočtovom roku a celkovým počtom pridelených pracovných miest, okrem toho nebude existovať žiadna voľnosť, pokiaľ ide o pracovné miesta triedy A 1, A 2 a A 3.
- (16) Pokiaľ ide o plnenie rozpočtu, mali by sa vyjasniť rôzne možné metódy plnenia rozpočtu, buď centralizovaným spôsobom, zabezpečeným Komisiou, alebo na základe zdieľania s členskými štátmi, alebo decentralizovaným spôsobom, pri ktorom tretie krajiny prijímajú externú pomoc, alebo spoločne s medzinárodnými organizáciami. Centralizované hospodárenie by sa malo dať vykonávať buď priamo na úrovni útvarov Komisie alebo nepriamo delegovaním na subjekty, ktorých činnosť upravuje právo spoločenstva alebo vnútroštátne verejné právo. Metódy plnenia rozpočtu by mali zaručovať dodržiavanie postupov na ochranu finančných prostriedkov spoločenstva bez ohľadu na to, ktorý subjekt je zodpovedný za celkové plnenie alebo za čiastkové plnenie a musia potvrdiť, že konečnú zodpovednosť za plnenie rozpočtu nesie v súlade s článkom 274 zmluvy Komisia.
- (17) Keďže za plnenie rozpočtu je zodpovedná Komisia, nemôže delegovať žiadne úlohy verejného orgánu, ktorých súčasťou je používanie práv voľného uváženia. Toto nariadenie by malo opätovne zakotviť túto zásadu a určiť rozsah úloh, ktoré môžu byť delegované. Malo by sa tiež ustanoviť, že iné súkromnoprávne subjekty než tie, ktoré poskytujú verejnoprospešné služby a za osobitných podmienok, by nemali mať možnosť prevziať na seba žiadne opatrenie na plnenie rozpočtu, ale len poskytovať odborné technické alebo administratívne služby alebo vykonávať prípravné alebo pomocné úlohy.
- (18) Verejnoprávne subjekty alebo subjekty poskytujúce verejnoprospešné služby, na ktoré sú v mene Komisie delegované právomoci plnenia rozpočtu, by kvôli dodržiavaniu zásad transparentnosti a riadneho finančného hospodárenia mali mať transparentné postupy obstarávania, efektívne vnútorné kontroly, systém vykazovania účtov oddelený od ich ostatných činností a externý audit.
- (19) Toto nariadenie vymedzuje v súlade s článkom 279 písm. c) zmluvy právomoci a zodpovednosti povolujuúcich úradníkov, účtovníka a vnútorného audítora.
- Povolujujúci úradníci nesú plnú zodpovednosť za všetky príjmové a výdavkové operácie vykonávané v rámci ich právomoci a musia byť braní na zodpovednosť za svoje činnosti, podľa potreby vrátane disciplinárneho konania. Z tohto dôvodu by sa toto splnomocnenie malo posilniť odstránením centralizovaných predbežných kontrol a najmä skoncovaním s predchádzajúcim schvaľovaním príjmových a výdavkových operácií zo strany finančného kontrolóra a kontrolou zo strany účtovníka, či platba predstavuje platné vyrovnanie.
- Účtovník je naďalej zodpovedný za správny výkon platieb, výber príjmov a vymáhanie pohľadávok. Účtovník spravuje pokladňu, vedie účty a je zodpovedný za vypracovanie účtovnej závierky orgánu.
- Vnútrošný audítor vykonáva svoje povinnosti v súlade s medzinárodnými normami pre audit. Jeho úlohou je overovať, či systémy hospodárenia a kontroly, zavedené povolujuúcimi úradníkmi, fungujú správne.
- Vnútrošný audítor nie je účastníkom zapojeným do finančných operácií a nemá za úlohu vykonávať kontrolu týchto operácií predtým, než povolujujúci úradník prijme rozhodnutia; plnú zodpovednosť za tieto rozhodnutia by teraz mali niesť povolujujúci úradníci.

- (20) Zodpovednosť povolujúcich úradníkov, účtovníkov a správcov záloh sa nelíši od zodpovednosti ostatných úradníkov a zamestnancov a podľa Služobného poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev by mala podliehať uplatňovaniu terajších disciplinárnych opatrení a opatrení na finančnú kompenzáciu. Na druhej strane by sa mali zachovať niektoré osobitné ustanovenia, ktoré vymedzujú prípady zneužívania úradnej moci účtovníkmi a správcami záloh s ohľadom na osobitnú povahu ich povinností; v takom prípade tieto osoby už nebudú oprávnené mať žiadne osobitné náhrady alebo poistenie. Okrem toho by sa mala vyjasniť zodpovednosť povolujúceho úradníka. V prípadoch, ktoré nesúvisia s podvodmi, kvôli tomu, aby sa menovaciemu orgánu poskytli potrebné odborné znalosti, zriadi každý orgán špecializovanú komisiu pre finančné nezrovnalosti, ktorá bude určovať, či prišlo alebo neprišlo k nezrovnalostiam, ktoré by mohlo úradníka alebo iného zamestnanca vystaviť disciplinárnemu postihu alebo povinnosti zaplatiť náhradu, a ak zistí problémy so systémami, podať správu povolujúcemu úradníkovi a vnútornému audítorovi. V prípadoch podvodu by však toto nariadenie malo odkazovať na platné predpisy o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev a o boji proti korupcii, ktoré sa týkajú úradníkov Európskych spoločenstiev alebo úradníkov členských štátov Európskej únie.
- (21) Mali by sa vymedziť pojmy rozpočtovej a právnej viazanosti výdavkov a podmienky pre ich uplatňovanie. Kvôli obmedzeniu objemu skrytých záväzkov by sa mala obmedziť lehota, počas ktorej je možné vytvárať individuálne právne záväzky na základe celkových rozpočtových záväzkov. Okrem toho sa pre individuálne záväzky, ktoré si počas troch rokov nevyžiadali žiadnu platbu, musí formulovať ustanovenie o zrušení viazanosti.
- (22) Toto nariadenie by malo vymedziť typológiu platieb, ktoré môžu vykonávať povolujúci úradníci. Tieto platby sa musia zásadne vykonávať v závislosti od efektívnosti činnosti a výsledkov, ktoré z nej vyplývajú.
- Značne neurčité pojmy zálohových platieb a platieb na účet by sa mali odstrániť; v prípade, že sa celá suma nesplatí jednou splátkou, platby by sa mali vykonávať vo forme priebežného financovania, dočasných platieb a platieb konečného zostatku.
- (23) Toto nariadenie by malo ustanoviť, že operácie potvrdenia platnosti, povolenia a vyplácania sa musia ukončiť lehote, ktorá sa stanoví vo vykonávacích predpisoch, a že v prípade nedodržania tejto lehoty sú veritelia oprávnení zaťažiť rozpočet úrokmi z omeškania.
- (24) Pokiaľ ide o zmluvy, ktoré uzatvárajú orgány spoločenstiev na vlastný účet, malo by sa prijať ustanovenie, aby sa uplatňovali pravidlá, ktoré sú uvedené v smerniciach Európskeho parlamentu a Rady o koordinácii postupov uzatvárania zmlúv na verejné práce, služby a dodávky: pravidlá vzťahujúce sa na zmluvy, ktoré boli uzavreté v mene tretích strán, by mali byť v súlade so zásadami, ktoré predpokladajú tieto smernice.
- (25) Kvôli predchádzaniu prípadom nezrovnalostí a boju s podvodmi a korupciou a podpore riadneho a účelného hospodárenia by uchádzači alebo účastníci verejných súťaží, ktorí sa previnili takýmto konaním, alebo u ktorých existuje konflikt záujmov, mali byť vylúčení z možnosti zavretia takýchto zmlúv.
- (26) Uchádzači a účastníci verejných súťaží by mali byť kvôli transparentnosti vhodným spôsobom informovaní o uzavretí takýchto zmlúv.
- (27) Nakoniec by sa ako súčasť procesu splnomocnenia povolujúcich úradníkov malo skončiť s predchádzajúcou kontrolou zo strany terajšieho Poradného výboru pre verejné obstarávanie a zmluvy.
- (28) Pokiaľ ide o granty, mal by sa zaviesť do praxe rámec pre udeľovanie a monitorovanie grantov spoločenstva, ktorého súčasťou sú osobitné ustanovenia na uplatňovanie zásad transparentnosti, rovnakého prístupu, spolufinancovania, zákazu udeľovania so spätnou platnosťou a kontroly.
- (29) Aby sa zabránilo akýmkoľvek prípadom kumulácie, granty by sa nemali dať udeľovať tak, aby sa nimi financovala tá istá činnosť dvakrát alebo prevádzkové výdavky v tom istom roku.
- (30) Podobným spôsobom, ako pravidlá týkajúce sa uzatvárania zmlúv na verejné práce, by sa mali ustanoviť dôvody na vylúčenie niektorých strán z možnosti udelenia grantov s cieľom poskytnúť orgánom primerané prostriedky na boj s podvodmi a korupciou.
- (31) Aby sa zabezpečilo, že práva a povinnosti orgánu a príjemcu sú jednoznačné a dodržiavajú sa, udelenie grantu by malo byť predmetom písomnej dohody.
- (32) Pokiaľ ide o účtovníctvo a vykazovanie účtov, malo by sa ustanoviť, že medzi tieto účty patria všeobecné účty a rozpočtové účty a malo by sa dodať, že všeobecné účty sú založené na systéme účtovaných ale neinkasovaných výnosov, kým rozpočtové účty sú určené na vypracovanie výkazu o výsledku rozpočtového hospodárenia a vypracovanie správ o plnení rozpočtu.
- (33) Zásady, na ktorých sú založené všeobecné účty, a na základe ktorých sa predkladajú účtovné závierky, by sa

- mali vymedziť odkazom na medzinárodne prijaté zásady účtovníctva a na smernice Európskeho parlamentu a Rady o ročných účtovných závierkách niektorých typov spoločností, v prípadoch, pokiaľ je to relevantné v súvislosti s verejnou službou.
- (34) Ustanovenia o poskytovaní informácií, ktoré sa týkajú plnenia rozpočtu by sa mali upraviť tak, aby sa tieto informácie rozšírili na používanie prenesených rozpočtových prostriedkov, ktoré boli znovu sprístupnené a opakovane použité a na rôzne právne subjekty spoločenstva s cieľom zlepšovať opatrenia na poskytovanie mesačných číselných údajov a správy o plnení, ktorá sa trikrát za rok posieľa rozpočtovému orgánu.
- (35) Metódy účtovníctva, ktoré používajú orgány, by sa mali zosúladiť a účtovník Komisie by mal mať v tejto oblasti právo dávať podnety.
- (36) Malo by sa upresniť, že používanie počítačových systémov finančného hospodárenia by žiadnym spôsobom nemalo obmedzovať právomoc Dvora audítorov na prístup k podporným dokumentom.
- (37) Pokiaľ ide o externý audit a absolútorium, i keď za plnenie rozpočtu je plne zodpovedná Komisia, dôležitosť zdieľania hospodárenia s členskými štátmi znamená tiež ich spoluprácu pri postupe auditu, ktorý vykonáva Dvor audítorov a absolútorium zo strany rozpočtového orgánu.
- (38) Kvôli zabezpečeniu optimálnych podmienok na vykazovanie účtov a postup na udelenie absolútoría by sa mal zmeniť a doplniť časový rozvrh vedúci k udeleniu absolútoría.
- (39) V súlade s článkom 276 Zmluvy o ES by Komisia mala predkladať Európskemu parlamentu na jeho žiadosť všetky informácie potrebné na hladké uplatňovanie postupu udelenia absolútoría za príslušný rozpočtový rok.
- (40) Mali by sa formulovať osobitné predpisy pre niektoré politiky spoločenstva; tieto predpisy by mali byť v súlade so základnými zásadami tohto nariadenia.
- (41) Zdá sa potrebné formulovať ustanovenie pre možnosť preddavkového viazania s ohľadom na EAGGF a administratívne rozpočtové prostriedky od 15. novembra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.
- (42) Pokiaľ ide o štrukturálne fondy, malo by sa zachovať ustanovenie o vracaní platieb na účet a opätovnom sprístupňovaní rozpočtových prostriedkov, ktoré je uvedené vo vyhlásení Komisie pripojenom k nariadeniu Rady (ES) č. 1260/1999 z 21. júna 1999 o všeobecných ustanoveniach o štrukturálnych fondoch <sup>(1)</sup>, naposledy zmenenému a doplnenému nariadením (ES) č. 1447/2001 <sup>(2)</sup>.
- (43) Pokiaľ ide o výskum, vykazovanie rozpočtu by sa malo zosúladiť s ustanoveniami, ktoré sa týkajú zostavovania a plnenia rozpočtu založeného na činnostiach pri zachovaní pružnosti hospodárenia, ktoré v súčasnosti využíva Spoločné výskumné centrum (SVC).
- (44) Pokiaľ ide o vonkajšie opatrenia, mala by sa schváliť decentralizácia hospodárenia s externou pomocou za predpokladu, že Komisia dostane záruky riadneho finančného hospodárenia a štát príjemca je zodpovedný Komisii za finančné prostriedky, ktoré mu boli vyplatené.
- (45) Súčasťou dohôd alebo zmlúv o financovaní podpísaných s príjemcom, ktorým môže byť štát alebo vnútroštátny verejný subjekt, verejnoprávny subjekt spoločenstva alebo medzinárodný verejnoprávny subjekt a fyzické alebo právnické osoby, ktorých činnosť je upravená súkromným právom, musia byť všeobecné zásady obstarávania, ktoré sú ustanovené v piatej hlave prvej časti a v štvrtej hlave druhej časti tohto nariadenia, pokiaľ ide o vonkajšie opatrenia.
- (46) Mala by sa upraviť osobitná hlava, ktorá by obsahovala všeobecné ustanovenia týkajúce sa hospodárenia európskych úradov.
- (47) Samostatná hlava by mala obsahovať aj osobitné pravidlá vzťahujúce sa na administratívne rozpočtové prostriedky. Malo by sa formulovať aj ustanovenie, ktoré každej z dvoch zložiek rozpočtového orgánu umožní s dostatočným časovým predstihom zaujať stanovisko k stavebným projektom, ktoré pravdepodobne majú závažný finančný dosah na rozpočet.
- (48) Zmena časového rozvrhu konsolidácie účtov jednotlivých orgánov by sa mala odložiť až na rozpočtový rok 2005, aby sa vytvoril potrebný časový priestor na zavedenie príslušných základných vnútorných postupov do praxe.
- (49) Mal by sa vytvoriť vhodný rámec, prispôbený osobitným potrebám hospodárenia, pre rozpočtové pravidlá vzťahujúce sa na subjekty zriadené spoločenstvami, ktoré majú právnu subjektivitu, a ktoré prijímajú dotácie zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev. Súčasne, bez toho, aby sa akýmkoľvek spôsobom narušila organická autonómia, ktorú tieto subjekty potrebujú na výkon svojich úloh, je potrebné zosúladiť podstatu pravidiel upravujúcich niektoré záležitosti, najmä absolútorium a účtovníctvo. Vnútroštný audítor Komisie bude vykonávať tie isté právomoci voči týmto subjektom ako voči útvarom Komisie. Vnútroštné rozpočtové pravidlá týchto subjektov sa musia primerane upraviť tak, aby boli v súlade s týmto rozpočtovým nariadením. Komisia by mala byť s ohľadom na uvedené splnomocnená vypracovať vzorové rozpočtové nariadenie, od ktorého sa subjekty spoločenstva môžu odchýliť iba so súhlasom Komisie,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 161, 26.6.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 198, 21.7.2001, s. 1.

## PRVÁ ČASŤ SPOLOČNÉ USTANOVENIA

### PRVÁ HLAVA ROZSAH PÔSOBNOSTI

#### Článok 1

Toto nariadenie ustanovuje pravidlá zostavovania a plnenia všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev, ďalej len „rozpočet“.

Na účely tohto nariadenia sa za orgány spoločenstva považujú Hospodársky a sociálny výbor, Výbor regiónov, ombudsman a Európsky splnomocnenec na ochranu osobných údajov.

#### Článok 2

Akkoľvek ustanovenie o plnení rozpočtových príjmov a výdavkov upravené v inom legislatívnom akte musí byť v súlade s rozpočtovými zásadami ustanovenými v druhej hlave.

### DRUHÁ HLAVA ROZPOČTOVÉ ZÁSADY

#### Článok 3

Rozpočet sa zostavuje a plní v súlade s zásadami jednotnosti, správnosti rozpočtu, zročnosti, vyrovnanosti, zúčtovacej jednotky, všeobecnosti, špecifikácie, riadneho finančného hospodárenia a transparentnosti tak, ako je ustanovené v tomto nariadení.

#### Článok 5

1. S výhradou článku 74 sa nevyberie žiadny príjem a nezaplátí žiadny výdavok, pokiaľ nie je zaúčtovaný do niektorého riadku rozpočtu.

2. Žiadny výdavok nemôže byť viazaný alebo povolený nad výšku schválených rozpočtových prostriedkov.

3. Rozpočtové prostriedky nemožno do rozpočtu zahrnúť, ak nie sú určené na výdavkové položky, ktoré sa považujú za potrebné.

4. S výhradou článkov 18 a 74 sa úrok, ktorý vynášajú finančné prostriedky, ktoré sú majetkom Európskych spoločenstiev, zahrnie do rozpočtu ako príjem pod kategóriu rôzne.

### PRVÁ KAPITOLA

#### Zásady jednotnosti a správnosti rozpočtu

#### Článok 4

1. Rozpočet je nástroj, ktorý na každý rozpočtový rok predpokladá a povoľuje príjmy a výdavky, ktoré sa považujú za potrebné pre Európske spoločenstvo a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu.

2. Príjmami a výdavkami spoločenstiev sú:

- a) príjmy a výdavky Európskeho spoločenstva vrátane administratívnych výdavkov, ktoré orgánom vyplývajú z ustanovení Zmluvy o Európskej únii o spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politike a o policajnej a justičnej spolupráci v trestných veciach a prevádzkových výdavkov vyplývajúcich z plnenia týchto ustanovení v prípadoch, keď sa nimi zaťažuje rozpočet;
- b) príjmy a výdavky Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

3. V rozpočte je vedie zábezpeka na operácie požičiavania a poskytovania pôžičiek, ktoré sú v ňom zapísané zo strany spoločenstiev a za platby do garančného fondu na vonkajšie opatrenia.

### DRUHÁ KAPITOLA

#### Zásada zročnosti

#### Článok 6

Rozpočtové prostriedky zahrnuté do rozpočtu sa schvaľujú na jeden rozpočtový rok, ktorý trvá od 1. januára do 31. decembra.

#### Článok 7

1. Rozpočet obsahuje diferencované rozpočtové prostriedky, ktoré pozostávajú z viazaných rozpočtových prostriedkov, výdavkových rozpočtových prostriedkov a nediferencovaných rozpočtových prostriedkov.

2. Viazanými rozpočtovými prostriedkami sa uhrádzajú celkové náklady na právne záväzky zahrnuté do rozpočtu v priebehu bežného rozpočtového roka s výhradou článkov 77 ods. 2 a 166 ods. 2



3. Výdavkovými rozpočtovými prostriedkami sa uhrádzajú platby vykonávané pri splácaní právnych záväzkov zahrnutých do rozpočtu v bežnom rozpočtovom roku a/alebo v predchádzajúcich rozpočtových rokoch.

4. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté osobitné ustanovenia štvrtej hlavy prvej časti a šiestej hlavy druhej časti. Nebránia rámcovej viazanosti rozpočtových prostriedkov, ani splácaniu rozpočtových záväzkov v ročných splátkach.

#### Článok 8

1. Príjmy za rozpočtový rok sa zapisujú na účty za tento rozpočtový rok na základe súm vybraných v priebehu tohto rozpočtového roka. Vlastné zdroje za mesiac január nasledujúceho rozpočtového roka sa však môžu zaplatiť vopred podľa nariadenia rady, ktorým sa vykonáva rozhodnutie o systéme vlastných zdrojov spoločenských.

2. Zápisy, ktoré sa týkajú sa vlastných zdrojov pochádzajúcich z dane z pridanej hodnoty, zdroja založeného na hrubom národnom produkte a všetkých finančných príspevkov sa môžu upraviť v súlade s nariadením uvedeným v odseku 1.

3. Rozpočtové prostriedky schválené na daný rozpočtový rok sa môžu využívať iba na uhradenie výdavkov viazaných a vyplácaných v tom istom rozpočtovom roku a na uhradenie súm splatných s ohľadom na záväzky z predchádzajúcich rozpočtových rokov.

4. Záväzky sa zapisujú na účty na základe právnych záväzkov zahrnutých do rozpočtu k 31. decembru s výhradou rámcových záväzkov uvedených v článku 77 ods. 2 a dohôd o financovaní uvedených v článku 166 ods. 2, ktoré sa zapisujú na účty na základe rozpočtových záväzkov k 31. decembru.

5. Platby sa zapisujú na účty za rozpočtový rok na základe platieb, ktoré vykonal účtovník najneskôr do 31. decembra príslušného roka.

6. Odlišne od odsekov 3, 4 a 5 sa výdavky garančnej sekcie Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a garančného fondu (EAGGF) zapisujú na účty za rozpočtový rok v súlade s pravidlami ustanovenými prvej hlavy druhej časti.

#### Článok 9

1. Rozpočtové prostriedky, ktoré sa nepoužili na konci toho rozpočtového roka, pre ktorý boli zahrnuté do rozpočtu, prepadnú.

Môžu sa však preniesť iba do nasledujúceho rozpočtového roka na základe rozhodnutia, ktoré prijme príslušný orgán najneskôr do 15. februára, v súlade s ods. 2 a 3, alebo sa môžu preniesť automaticky v súlade s ods. 4.

2. Rozpočtové prostriedky pre viazanie diferencovaných rozpočtových prostriedkov a nediferencovaných rozpočtových prostriedkov, ktoré na konci rozpočtového roka zatiaľ nie sú viazané, sa môžu preniesť v rozsahu:

- a) súm zodpovedajúcich viazaným rozpočtovým prostriedkom, pre ktoré bola do 31. decembra ukončená väčšina prípravných etáp postupu viazania. Tieto sumy sa potom môžu viazať až do 31. marca nasledujúceho roku;
- b) súm, ktoré sú potrebné, keď legislatívny orgán prijal základný právny akt v poslednom štvrtroku rozpočtového roka a Komisia nemohla do 31. decembra viazať rozpočtové prostriedky vyhradené na tento účel.

3. Rozpočtové prostriedky na zapltenie diferencovaných rozpočtových prostriedkov sa môžu preniesť v rozsahu súm potrebných na uhradenie existujúcich záväzkov alebo záväzkov spojených s prenesenými viazanými rozpočtovými prostriedkami, ak rozpočtové prostriedky poskytnuté pre príslušné riadky v rozpočte na nasledujúci rozpočtový rok nepokrývajú požiadavky. Príslušný orgán najprv použije rozpočtové prostriedky schválené na bežný rozpočtový rok a prenesené rozpočtové prostriedky nepoužije, kým nevyčerpá schválené rozpočtové prostriedky.

4. Nediferencované rozpočtové prostriedky zodpovedajúce záväzkom oprávnené nahromadeným na konci rozpočtového roka sa automaticky prenášajú iba na nasledujúci rozpočtový rok.

5. Príslušný orgán najneskôr do 15. marca informuje Európsky parlament a Radu (ďalej len „rozpočtový orgán“) o prijatom rozhodnutí o prenose rozpočtových prostriedkov a pre každý riadok v rozpočte uvedie, akým spôsobom boli pri každom prenose uplatnené kritériá uvedené v odsekoch 2 a 3.

6. Rozpočtové prostriedky uložené ako rezerva a rozpočtové prostriedky na výdavky na zamestnancov sa nemôžu prenášať.

#### Článok 10

Nepoužitie príjmy a rozpočtové prostriedky pochádzajúce z pripísaných príjmov uvedených v článku 18, ktoré sú k dispozícii 31. decembra, sa prenášajú automaticky. Disponibilné rozpočtové prostriedky zodpovedajúce preneseným pripísaným príjmom sa musia použiť najprv.

#### Článok 11

Bez toho, aby bol dotknutý článok 157, v prípade, keď sa zruší viazanosť súm v dôsledku úplného alebo čiastočného neuskutočnenia činností, na ktoré boli účelovo viazané, v ktoromkoľvek rozpočtovom roku po tom rozpočtovom roku, v ktorom boli rozpočtové prostriedky zahrnuté do rozpočtu, príslušné rozpočtové prostriedky prepadnú.

#### Článok 12

Rozpočtové prostriedky zahrnuté do rozpočtu sa po konečnom schválení rozpočtu môžu viazať s účinnosťou od 1. januára okrem prípadov, keď je inak ustanovené v prvej hlave a v šiestej hlave druhej časti.

#### Článok 13

1. Ak rozpočet nebol prijatý s konečnou platnosťou na začiatku rozpočtového roka, na viazanie a platenie výdavkov, ktoré bolo

možné zaúčtovať do konkrétneho riadku v rozpočte ako súčasť uskutočňovania posledného riadne prijatého rozpočtu, sa vzťahuje prvý odsek článku 273 Zmluvy o ES a prvý odsek článku 178 Zmluvy o Euratom.

2. Viazat' je možné podľa kapitol do maximálnej výšky jednej štvrtiny celkového množstva rozpočtových prostriedkov pridelených do príslušnej kapitoly v predchádzajúcom rozpočtovom roku plus jedna dvanástina za každý uplynulý mesiac.

Platby je možné vykonávať mesačne podľa kapitol do maximálnej výšky jednej dvanástiny rozpočtových prostriedkov pridelených do kapitoly v predchádzajúcom rozpočtovom roku.

Limit rozpočtových prostriedkov určených v pripravovanom návrhu rozpočtu nemožno prekročiť.

3. Ak si to vyžaduje kontinuita činnosti spoločenstiev a potreby hospodárenia:

- a) Rada uznášajúca sa kvalifikovanou väčšinou môže na žiadosť Komisie a po porade s Európskym parlamentom súčasne schváliť dve alebo viac dočasných dvanástin pre záväzky aj pre platby navyše k tým dvanástinám, ktoré sú automaticky dané k dispozícii na základe ustanovení ods. 1 a 2;
- b) v prípade iných výdavkov, než sú výdavky, ktoré nevyhnutne vyplývajú zo zmlúv alebo právnych aktov prijatých na ich základe, sa uplatní tretí odsek článku 273 Zmluvy o ES a tretí odsek článku 178 Zmluvy o Euratom.

Dodatočné dvanástiny sa schvaľujú vcelku a nie sú deliteľné.

4. Ak pre niektorú kapitolu schválené dve alebo viaceré dočasné dvanástiny pridelené za okolností a podľa postupov ustanovených v ods. 3 nepostačujú na uhradenie výdavkov potrebných na to, aby sa zabránilo prerušeniu kontinuity činnosti spoločenstiev v oblasti, na ktorú sa vzťahuje príslušná kapitola, je výnimočne možné schváliť prekročenie výšky rozpočtových prostriedkov zahrnutých do príslušnej rozpočtovej kapitoly v predchádzajúcom rozpočtovom roku. Rozpočtový orgán koná podľa postupov ustanovených v ods. 3 Disponibilná celková súhrnná výška rozpočtových prostriedkov v rozpočte z predchádzajúceho rozpočtového roka sa však za žiadnych okolností nemôže prekročiť.

### TRETIA KAPITOLA

#### Zásada vyrovnanosti

##### Článok 14

1. Rozpočtové príjmy a výdavkové rozpočtové prostriedky musia byť v rovnováhe.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 46 ods. 1 a 4, Európske spoločenstvo a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu, ako aj subjekty zriadené týmito spoločenstvami, ako je uvedené v článku 185, nemôžu brať pôžičky.

##### Článok 15

1. Zostatok z každého rozpočtového roka sa zahrnie do rozpočtu na nasledujúci rozpočtový rok ako príjem v prípade prebytku alebo ako výdavkové rozpočtové prostriedky v prípade schodku.

2. Odhady takýchto príjmov alebo výdavkových rozpočtových prostriedkov sa zahrnú do rozpočtu v priebehu postupu zostavovania rozpočtu a do pozmeňovacieho návrhu, ktorý sa predkladá podľa článku 34. Vypracovávajú sa v súlade s nariadením Rady, ktorým sa vykonáva rozhodnutie o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev.

3. Po uzavretí účtov za každý rozpočtový rok sa každý nesúlad voči odhadom zahrnie do rozpočtu na nasledujúci rozpočtový rok prostredníctvom opravného rozpočtu, ktorého cieľom je upraviť výlučne tento nesúlad. V takom prípade musí Komisia predložiť predbežný návrh opravného rozpočtu do 15 dní po predložení priebežnej účtovnej závierky.

### ŠTVRTÁ KAPITOLA

#### Zásada zúčtovacej jednotky

##### Článok 16

Rozpočet sa zostavuje a plní v eurách a účty sa vykazujú v eurách.

Na účely toku hotovosti uvedené v článku 61 je však účtovník a v prípade zálohových účtov správcovia záloh, oprávnený vykonávať operácie v národných menách tak, ako je ustanovené v nariadení, ktorým sa ustanovujú pravidlá vykonávania tohto nariadenia, ďalej len „vykonávacie predpisy“.

### PIATA KAPITOLA

#### Zásada všeobecnosti

##### Článok 17

Celkové príjmy pokrývajú celkové výdavkové rozpočtové prostriedky s výhradou článku 18. Všetky príjmy a výdavky sa zahrnú vcelku bez akýchkoľvek vzájomných úprav, s výhradou článku 20.

##### Článok 18

1. Na financovanie špecifických výdavkových položiek sa používajú tieto príjmové položky:

- a) finančné príspevky od členských štátov na niektoré výskumné programy podľa nariadenia Rady, ktorým sa vykonáva rozhodnutie o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev;
- b) úroky z vkladov a pokút ustanovených v nariadení o urýchlení a vysvetlení uplatňovania postupu v prípade nadmerného schodku;

- c) príjmy účelovo viazané na špecifický účel, ako je príjem z nadácií, dotácií, darov a odkazov v závetoch, vrátane účelovo viazaných príjmov špecifických pre každý orgán;
- d) príspevky na činnosti spoločenstva od tretích krajín alebo rôznych subjektov;
- e) príjmy od tretích strán vo forme tovaru, služieb alebo prác poskytnutých na ich žiadosť;
- f) príjmy plynúce z vrátenia nesprávne vyplatených súm;
- g) výnosy z poskytovania tovaru, služieb a prác iným orgánom alebo inštitúciám vrátane náhrad, vrátených inými orgánmi alebo inštitúciami, za dávky súvisiace s poslaním zaplatené v ich mene;
- h) prijaté splátky poisťného;
- i) príjmy z platieb spojených s prenájmom;
- j) príjmy z predaja publikácií alebo filmov vrátane tých, ktoré sú zaznamenané na elektronickom nosiči.

2. Aj platný základný právny akt môže priradiť príjem, ktorý ustanovuje, k špecifickým výdavkovým položkám.

3. Rozpočet obsahuje riadky, v ktorých sa uvádzajú kategórie priradených príjmov uvedené v ods. 1 a 2 a podľa možností sa v ňom vždy uvádza suma.

#### Článok 19

1. Komisia môže prijať každý dar venovaný spoločenstvám, ako sú nadácie, dotácie, dary a odkazy v závetoch.

2. Prijatie darov, ktoré môže obnášať určitý finančný poplatok, podlieha schváleniu Európskeho parlamentu a Rady, ktoré v tejto záležitosti konajú do dvoch mesiacov odo dňa prevzatia žiadosti od Komisie. Ak v priebehu tohto obdobia nebola vznesená žiadna námietka, Komisia prijme konečné rozhodnutie, pokiaľ ide o prijatie.

#### Článok 20

1. Vykonávacie predpisy môžu ustanoviť prípady, v ktorých môže byť určitý príjem odčítaný od faktúr alebo žiadostí o zaplatenie, ktoré potom môžu byť postúpené na zaplatenie čistej sumy.

2. Ceny výrobkov alebo služieb poskytnutých spoločenstvám, ktorých súčasťou sú dane preplácané členskými štátmi podľa Protokolov o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev alebo tretími krajinami na základe príslušných dohôd, zaťažujú rozpočet vo výške sumy bez dane.

3. Je možné robiť úpravy s ohľadom na rozdiely vo výmenných kurzoch, ku ktorým dochádza v priebehu plnenia rozpočtu. Konečný zisk alebo strata sa zahrnie do bilancie za daný rok.

## ŠIESTA KAPITOLA

### Zásada špecifikácie

#### Článok 21

Rozpočtové prostriedky sa účelovo viažu na špecifické účely podľa hláv a kapitol; kapitoly sa ďalej delia na články a položky.

#### Článok 22

1. Každý orgán môže v rámci svojho oddielu rozpočtu robiť presuny z jednej hlavy do druhej v medziach celkového limitu 10 % rozpočtových prostriedkov na rozpočtový rok, z jednej kapitoly do druhej a z jedného článku do druhého.

2. Tri týždne pred uskutočnením presunov uvedených v ods. 1 informujú orgány rozpočtový orgán o svojich zámeroch. V prípade opodstatnených dôvodov, ktoré počas tohto obdobia predloží každá z dvoch zložiek rozpočtového orgánu, sa uplatní postup ustanovený v článku 24.

3. Ustanovenia ods. 1 a 2 sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté špecifické ustanovenia článku 23, pokiaľ ide o Komisiu.

#### Článok 23

1. Komisia môže v rámci svojho oddielu rozpočtu:

- a) presunúť rozpočtové prostriedky v rámci článkov a robiť presuny medzi článkami v rámci každej kapitoly;
- b) pokiaľ ide o výdavky na zamestnancov a administratívu, presúvať rozpočtové prostriedky z jednej hlavy do druhej v medziach celkového limitu 10 % rozpočtových prostriedkov na rozpočtový rok;
- c) pokiaľ ide o prevádzkové výdavky, presúvať rozpočtové prostriedky medzi kapitolami v rámci tej istej hlavy až do maximálnej celkovej výšky 10 % rozpočtových prostriedkov na rok uvedených na riadku, z ktorého sa robí presun.

Komisia informuje rozpočtový orgán o svojom rozhodnutí tri týždne pred uskutočnením presunov uvedených v písm. b) a c) prvého odseku. V prípade opodstatnených dôvodov, ktoré počas tohto obdobia predloží každá z dvoch zložiek rozpočtového orgánu, sa uplatní postup ustanovený v článku 24.

2. Komisia môže navrhnúť rozpočtovému orgánu iné presuny v rámci svojho oddielu rozpočtu než tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 písm. c).

#### Článok 24

1. Rozpočtový orgán prijme rozhodnutia o presunoch rozpočtových prostriedkov tak, ako je ustanovené v ods. 2, 3 a 4 okrem prípadov, keď je v prvej hlave druhej časti ustanovené inak.

2. V prípade návrhov na presuny rozpočtových prostriedkov, ktoré sa týkajú výdavkov nevyhnutne vyplývajúcich zo zmlúv alebo z právnych aktov prijatých v súlade s nimi, Rada sa po

porade s Európskym parlamentom uznáva kvalifikovanou väčšinou do šiestich týždňov okrem naliehavých prípadov. Európsky parlament poskytne svoje stanovisko s takým časovým predstihom, ktorý umožní Rade vziať ho na vedomie a konať v stanovenej lehote. Keď Rada v tejto lehote nekoná, návrhy na presuny sa považujú za schválené.

3. V prípade návrhov na presuny rozpočtových prostriedkov týkajúcich sa iných výdavkov než tých, ktoré nevyhnutne vyplývajú zo zmlúv alebo právnych aktov prijatých v súlade s nimi, Európsky parlament sa po porade s Radou uznáva do šiestich týždňov okrem naliehavých prípadov. Rada poskytne svoje stanovisko na základe rozhodnutia kvalifikovanej väčšiny v takom časovom predstihu, ktorý umožní Európskemu parlamentu vziať ho na vedomie a konať v stanovenej lehote. Keď sa v tejto lehote neprijme žiadne rozhodnutie, návrhy na presuny sa považujú za schválené.

4. Návrhy na presuny týkajúce sa výdavkov, ktoré nevyhnutne vyplývajú zo zmlúv alebo z právnych aktov prijatých v súlade s nimi, ako aj ostatných výdavkov sa považujú za schválené, ak ani Európsky parlament ani Rada do šiestich týždňov odo dňa, kedy tieto dva orgány prijali tieto návrhy, nerozhodnú inak. Ak v prípade týchto návrhov na presuny Európsky parlament a Rada znížia navrhovaný presun o rôzne sumy, za schválenú sa považuje tá suma, ktorá je nižšia zo súm prijatých jedným z týchto dvoch orgánov. Keď jeden z týchto orgánov odmietne podstatu presunu, presun sa neuskutoční.

#### Článok 25

1. Rozpočtové prostriedky sa môžu presúvať iba do rozpočtových riadkov, pre ktoré má rozpočet schválené rozpočtové prostriedky, alebo v ktorých je zapísaný symbolický záznam („pro memoria“ – p. m.).

2. Rozpočtové prostriedky zodpovedajúce pripísaným príjmom sa môžu prevádzať iba vtedy, keď sa tieto príjmy používajú na ten účel, na ktorý sú pripísané.

#### Článok 26

1. Presuny v rámci rozpočtových hláv, ktoré sa týkajú garančnej sekcie EAGGF, štrukturálnym fondom a výskumu podliehajú osobitným ustanoveniam podľa prvej hlavy, druhej hlavy a tretej hlavy druhej časti.

2. Rozhodnutia o presunoch umožňujúcich využívať rezervu, ktorá sa týka pôžičiek spoločenstva a zábezpek za pôžičky spoločenstva tretím krajinám a rezervu na núdzovú pomoc prijíma rozpočtový orgán na návrh Komisie. Pre každú jednotlivú operáciu musí byť predložený samostatný návrh na presun, ktorý sa týka využitia rezervy na núdzovú pomoc.

Uplatňuje sa postup ustanovený v článku 24 ods. 2 a 3. Ak návrh Komisie neodsúhlasia obidve zložky rozpočtového orgánu a nedospejú k spoločnému stanovisku o využití týchto rezerv,

Európsky parlament a Rada sa zdržia konania v súvislosti s návrhom na presun od Komisie.

### SIEDMA KAPITOLA

#### Zásada riadneho finančného hospodárenia

##### Článok 27

1. Rozpočtové prostriedky sa používajú v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia, t. j. v súlade so zásadami hospodárnosti, účelnosti a efektívnosti.

2. Zásada hospodárnosti požaduje, aby zdroje, ktoré používa orgán na výkon svojich činností, boli dané k dispozícii v správnom čase, vo vhodnom množstve a kvalite a za najlepšiu cenu.

Zásada účelnosti sa týka najlepšieho vzťahu medzi využívanými zdrojmi a dosiahnutými výsledkami.

Zásada efektívnosti sa týka plnenia stanovených špecifických cieľov a dosahovania plánovaných výsledkov.

3. Pre všetky typy činností, na ktoré sa vzťahuje rozpočet, sa stanovujú špecifické, merateľné, dosiahnuteľné, súvisiace a časovo ohraničené ciele. Dosahovanie týchto cieľov sa monitoruje na základe ukazovateľov výkonnosti pre každú činnosť a orgány vynakladajúce rozpočtové prostriedky poskytujú informácie rozpočtovému orgánu. Tieto informácie, ktoré sú uvedené v článku 33 ods. 2 písm. d), sa poskytujú každoročne, najneskôr v dokumentoch, ktoré sú priložené k predbežnému návrhu rozpočtu.

4. Kvôli zlepšeniu rozhodovania vykonávajú orgány hodnotenia ex ante aj ex post v súlade s usmerneniami, ktoré vydáva Komisia. Takéto hodnotenia sa vzťahujú na všetky programy a činnosti, ktoré majú značný finančný dosah a výsledky hodnotenia by sa mali poskytovať orgánom vynakladajúcim rozpočtové prostriedky, legislatívnym a rozpočtovým orgánom.

##### Článok 28

1. Ku každému návrhu predloženému legislatívnemu orgánu, ktorý môže mať vplyv na rozpočet vrátane zmien počtu pracovných miest, sa musí pripojiť finančný výkaz a hodnotenie ustanovené v článku 27 ods. 4

2. V priebehu rozpočtového postupu poskytuje Komisia informácie potrebné pre porovnanie zmien potrebných rozpočtových prostriedkov s počiatočnými predpovedami uvedenými v účtovných závierkach. Medzi tieto informácie patrí pokrok a fáza, ktorú dosiahol legislatívny orgán pri zvažovaní predložených návrhov. Potrebné rozpočtové prostriedky sa podľa potreby revidujú s ohľadom na pokrok v diskusiách o základnom právnom akte.

3. Komisia kvôli predchádzaniu riziku podvodov a nezrovnalostí zaznamená do účtovnej závierky všetky informácie, ktoré sa týkajú existujúcich a plánovaných opatrení na predchádzanie podvodom a ochranných opatrení.

## ÔSMA KAPITOLA

**Zásada transparentnosti**

## Článok 29

1. Rozpočet sa zostavuje a plní a účty sa vykazujú v súlade so zásadou transparentnosti.

2. Predseda Európskeho parlamentu uverejní rozpočet a opravné rozpočty prijaté s konečnou platnosťou v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

Rozpočet sa uverejní do dvoch mesiacov odo dňa, kedy sa vyhlási ako prijatý s konečnou platnosťou.

Konsolidované účtovné závierky sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*. Správy o finančnom hospodárení, ktoré vypracuje každý orgán, sa tiež uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

## Článok 30

1. Informácie o požíčianí a poskytovaní pôžičiek, na ktoré spoločnosti uzavreli zmluvy s tretími stranami, sa uvádzajú v prílohe k rozpočtu.

2. Informácie o operáciách Garančného fondu pre vonkajšie opatrenia sa uvádzajú v účtovných závierkach.

## TRETIA HLAVA

**ZOSTAVOVANIE A ŠTRUKTÚRA ROZPOČTU**

## PRVÁ KAPITOLA

**Zostavenie rozpočtu**

## Článok 31

Európsky parlament, Rada, Súdny dvor Európskych spoločností, Dvor audítorov, Hospodársky a sociálny výbor, Výbor regiónov, ombudsman a Európsky splnomocnenec pre ochranu osobných údajov vypracujú odhad svojich príjmov a výdavkov, ktorý pošlú Komisii každý rok najneskôr do 30. júna.

Tieto orgány pošlú každý rok najneskôr do 1. júla tieto odhady pre informáciu aj rozpočtovému orgánu. Komisia vypracuje svoje vlastné odhady, ktoré tiež pošle rozpočtovému orgánu v tom istom termíne.

Pri vypracovaní svojich vlastných odhadov Komisia využije informácie uvedené v článku 32.

## Článok 32

Každý orgán uvedený v článku 185 pošle v súlade s právnym aktom, na základe ktorého bol zriadený, Komisii každý rok do 1. apríla odhad svojich príjmov a výdavkov vrátane svojho organizačného poriadku a programu činnosti.

Komisia pošle tieto dokumenty pre informáciu rozpočtovému orgánu okrem prípadu ustanoveného v bode 3 písm. d) článku 46 ods. 1

## Článok 33

1. Komisia predloží predbežný návrh rozpočtu Rade každý rok najneskôr do 1. septembra. Súčasne pošle predbežný návrh rozpočtu Európskemu parlamentu.

Predbežný návrh rozpočtu obsahuje súhrnný všeobecný výkaz výdavkov a príjmov spoločností a konsoliduje odhady uvedené v článku 31.

2. Komisia pripojí k predbežnému návrhu rozpočtu:

- a) analýzu finančného hospodárenia za predchádzajúci rok a nesplatené záväzky;
- b) podľa potreby stanovisko k odhadom ostatných orgánov, ktoré môže obsahovať iné odhady sprevádzané zdôvodnením týchto rozdielov;
- c) každý pracovný dokument, ktorý považuje za užitočný v súvislosti s organizačnými poriadkami týchto orgánov a s grantmi, ktoré Komisia prideliť orgánom uvedeným v článku 185 a európskym školám;
- d) informácie o dosahovaní všetkých cieľov stanovených v predchádzajúcom období pre rôzne činnosti, ako aj nových cieľov meraných ukazovateľmi. Výsledky hodnotenia by sa mali prekonzultovať a uviesť ako dôkaz pravdepodobných prínosov navrhovanej zmeny a doplnenia rozpočtu.

## Článok 34

1. Komisia môže z vlastného podnetu alebo na žiadosť ostatných orgánov, z ktorých každý sa vzťahuje na jeho vlastný oddiel, predložiť Rade pozmeňujúci návrh k predbežnému návrhu rozpočtu na základe nových informácií, ktoré v čase tvorby predbežného návrhu neboli k dispozícii.

2. Komisia však okrem prípadov, keď bolo s orgánmi dohodnuté inak, alebo za výnimočných okolností, predloží tento pozmeňujúci návrh Rade najmenej 30 dní pred prvým čítaním návrhu

rozpočtu v Európskom parlamente. Rada musí predložiť pozmeňujúci návrh Európskemu parlamentu najmenej 15 dní pred uvedeným prvým čítaním.

#### Článok 35

1. Rada vytvorí návrh rozpočtu v súlade s postupom ustanoveným v článku 272 ods. 3 Zmluvy o ES a v článku 177 ods. 3 Zmluvy o Euratome.

2. Rada predloží návrh rozpočtu Európskemu parlamentu najneskôr do 5. októbra toho roku, ktorý predchádza roku plnenia rozpočtu. Rada pripojí k návrhu rozpočtu dôvodovú správu, v ktorej uvedie svoje dôvody pre odchýlenie sa od predbežného návrhu rozpočtu.

#### Článok 36

1. Predseda Európskeho parlamentu vyhlási rozpočet za prijatý s konečnou platnosťou v súlade s postupom ustanoveným v článku 272 ods. 7 Zmluvy o ES a v článku 177 ods. 7 Zmluvy o Euratome.

2. Po vyhlásení rozpočtu za prijatý s konečnou platnosťou je každý členský štát od 1. januára nasledujúceho rozpočtového roku alebo dňom vyhlásenia konečnej platnosti prijatia rozpočtu, ak sa tak stane po 1. januári, povinný poukazovať spoločenskému splatné platby tak, ako je ustanovené v nariadení Rady, ktorým sa vykonáva rozhodnutie o systéme vlastných zdrojov spoločenských.

#### Článok 37

1. Ak existujú nevyhnutné, výnimočné alebo nepredvídané okolnosti, Komisia môže predložiť predbežné návrhy opravných rozpočtov.

Žiadosti o opravné rozpočty od iných orgánov než od Komisie sa posielajú Komisii za rovnakých okolností, ako je uvedené v predchádzajúcom odseku.

2. Komisia okrem výnimočných okolností, predloží predbežný návrh opravného rozpočtu Rade najneskôr do 1. septembra každého roku. Môže pripojiť stanovisko k žiadostiam o opravné rozpočty od ostatných orgánov.

3. Rozpočtový orgán žiadosti prediskutuje, pričom náležito zohľadní ich naliehavosť.

#### Článok 38

1. Ak Rada prevezme predbežný návrh opravného rozpočtu, vypracuje v súlade s článkami 35 a 37 návrh opravného rozpočtu.

2. Na opravné rozpočty sa vzťahujú články 36 a 37 okrem časového rozvrhu. Opravné rozpočty musia byť zdôvodnené odkazom na rozpočet, ktorého odhady menia a doplňujú.

#### Článok 39

Komisia a rozpočtový orgán môžu odsúhlasiť presun niektorých termínov predloženia odhadov a prijatia a predloženia predbežného návrhu rozpočtu a návrhu rozpočtu na skorší dátum. Toto opatrenie však nemôže mať účinok na skrátenie alebo predĺženie období určených na posúdenie týchto textov podľa článku 272 Zmluvy o ES a článku 177 Zmluvy o Euratome.

### DRUHÁ KAPITOLA

#### Štruktúra a vykazovanie rozpočtu

#### Článok 40

Rozpočet pozostáva zo:

- a) súhrnného výkazu príjmov a výdavkov;
- b) samostatných oddielov rozdelených na výkazy príjmov a výdavkov každého orgánu.

#### Článok 41

1. Príjmy Komisie a príjmy a výdavky ostatných orgánov klasifikuje rozpočtový orgán podľa ich typu alebo použitia, ku ktorému sú priradené podľa hláv, kapitol, článkov a položiek.

2. Výkaz výdavkov pre oddiel Komisie sa zostaví na základe nomenklatúry prijatej rozpočtovým orgánom a klasifikovanej podľa účelu.

Hlava zodpovedá oblasti politiky a kapitola spravidla zodpovedá činnosti.

Každá hlava môže obsahovať prevádzkové rozpočtové prostriedky a administratívne rozpočtové prostriedky.

Administratívne rozpočtové prostriedky sa v rámci hlavy zoskupia do jednej kapitoly.

#### Článok 42

Rozpočet nemôže obsahovať záporné príjmy.

Splatnými vlastnými zdrojmi sú podľa rozhodnutia rady o systéme vlastných zdrojov spoločenských čisté sumy a takto sa uvádzajú v súhrnnom výkaze príjmov v rozpočte.

## Článok 43

1. Každý oddiel rozpočtu môže obsahovať „hlavu rezerv“. Rozpočtové prostriedky sa do tejto hlavy zahrnú v prípade týchto dvoch okolností:

- a) ak v čase zostavovania rozpočtu neexistuje žiadny základný právny akt upravujúci príslušnú činnosť;
- b) ak existujú závažné dôvody pre pochybnosti o dostatočnom množstve rozpočtových prostriedkov alebo o možnosti vynakladať rozpočtové prostriedky zahrnuté do príslušných riadkov za podmienok zlučiteľných s riadnym finančným hospodárením.

Rozpočtové prostriedky z tejto hlavy sa môžu použiť iba po presune v súlade s postupom ustanoveným v článku 24.

2. V prípade závažných problémov s plnením rozpočtu môže Komisia v priebehu rozpočtového roka navrhnúť, aby sa rozpočtové prostriedky presunuli do „rezerv“. Rozpočtový orgán prijme rozhodnutie o týchto presunoch tak, ako je ustanovené v článku 24.

## Článok 44

Oddiel Komisie v rozpočte môže obsahovať „zápornú rezervu“ obmedzenú na maximálnu výšku 200 miliónov eur. Táto rezerva, ktorá sa zahŕňa do samostatnej kapitoly, môže obsahovať viazané rozpočtové prostriedky aj výdavkové rozpočtové prostriedky.

Táto rezerva sa musí vyčerpať pred koncom rozpočtového roka prostredníctvom presunu v súlade s postupom ustanoveným v článkoch 22, 23 a 25.

## Článok 45

1. Oddiel Komisie v rozpočte obsahuje tieto dve rezervy:

- a) rezervu na núdzovú pomoc tretím krajinám;
- b) rezervu týkajúcu sa pôžičiek spoločenstva a zábezpek za pôžičky spoločenstva tretím krajinám.

2. Podmienky pre zahrnutie, využívanie a financovanie rezerv uvedených v ods. 1 písm. a) a b) sú ustanovené v nariadení rady o rozpočtovej disciplíne, resp. v nariadení Rady, ktorým sa vykonáva rozhodnutie o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev.

## Článok 46

1. V rozpočte sa uvádzajú:

- 1) v súhrnnom výkaze príjmov a výdavkov:

- a) odhadované príjmy spoločenstiev v príslušnom rozpočtovom roku;
- b) odhadované príjmy za predchádzajúci rozpočtový rok a príjmy za rok  $n - 2$ ;
- c) viazané a výdavkové rozpočtové prostriedky na príslušný rozpočtový rok;
- d) viazané a výdavkové rozpočtové prostriedky za predchádzajúci rozpočtový rok;
- e) viazané výdavky a zaplatené výdavky za rok  $n - 2$ ;
- f) súhrnný výkaz rozvrhu platieb splatných v nasledujúcich rozpočtových rokoch kvôli plneniu rozpočtových záväzkov zahrnutých do rozpočtu v predchádzajúcich rozpočtových rokoch;
- g) vhodné poznámky ku každej časti;

- 2) v oddiele každého orgánu sa príjmy a výdavky uvádzajú v rovnakej štruktúre ako v bode 1 s vhodnými poznámkami ku každej časti a s rozvrhmi platieb splatných v nasledujúcich rozpočtových rokoch kvôli plneniu rozpočtových záväzkov zahrnutých do rozpočtu v predchádzajúcich rozpočtových rokoch.

Odhadované ročné čiastky výdavkových rozpočtových prostriedkov potrebných na nasledujúce rozpočtové roky vo vzťahu k viazaným rozpočtovým prostriedkom na bežný rozpočtový rok sa uvádzajú ako údaj v rozvrhu zahrnutom do rozpočtového stĺpca poznámok;

- 3) s ohľadom na zamestnancov:

- a) pre každý oddiel rozpočtu organizačný poriadok, v ktorom je stanovený počet pracovných miest pre každú triedu v každej kategórii a v každej službe a počet stálych a dočasných pracovných miest schválených v rámci limitov rozpočtových prostriedkov;
- b) organizačný poriadok s ohľadom na zamestnancov platených z rozpočtových prostriedkov určených na výskum a technologický rozvoj pre priamo vykonávané činnosti a organizačný poriadok s ohľadom na zamestnancov platených z tých istých rozpočtových prostriedkov pre nepriamo vykonávané činnosti; organizačné poriadky sa s ohľadom na zamestnancov klasifikujú podľa kategórie a triedy a rozlišuje sa v nich medzi stálymi a dočasnými pracovnými miestami schválenými v rámci limitov rozpočtových prostriedkov;
- c) pokiaľ ide o vedecký a technický personál, klasifikácia môže byť založená na skupinách tried v súlade s podmienkami ustanovenými v každom rozpočte. V organizačnom poriadku musí byť stanovený počet vysokoškolsky kvalifikovaných

technických alebo vedeckých zamestnancov, ktorým sa poskytujú osobitné výhody podľa osobitných ustanovení Služobného poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, ďalej len „služobný poriadok“;

- d) organizačný poriadok, v ktorom sú stanovené počty pracovných miest podľa triedy a kategórie pre každý orgán uvedený v článku 185 ako príjemca grantu, ktorým je zaťažený rozpočet. V organizačnom poriadku sa okrem počtu pracovných miest schválených na rozpočtový rok uvádza počet schválený na predchádzajúci rok;
- 4) pokiaľ ide o operácie požičiavania a poskytovania pôžičiek:
- a) vo všeobecnom výkaze príjmov riadky rozpočtu zodpovedajúce príslušným operáciám a určené na záznam všetkých náhrad prijatých od príjemcov, ktorí pôžičku spočiatku nesplácali, čo viedlo k aktivácii „zábezpeky pre prípad neplnenia“. V týchto riadkoch je zapísaný symbolický záznam (p. m.) s pripojenými vhodnými poznámkami;
- b) v oddiele Komisie:
- i) riadky rozpočtu obsahujúce zábezpeky pre prípad neplnenia spoločenstiev s ohľadom na príslušné operácie. V týchto riadkoch je zapísaný symbolický záznam (p. m.) dovedy, kým nevznikne efektívny poplatok, ktorý musí byť uhradený z konečných zdrojov;
- ii) poznámky uvádzajúce odkaz na základný právny akt a objem plánovaných operácií, doby trvania a finančnú zábezpeku, ktorú dávajú spoločenstvá s ohľadom na tieto operácie;
- c) v dokumente priloženom k oddielu Komisie, ako údaj:
- i) prebiehajúce kapitálové operácie a správa dlhu;
- ii) kapitálové operácie a správa dlhu na príslušný rozpočtový rok;

5) riadky rozpočtu pre príjmy a výdavky potrebné na plnenie rezervy, ktorá sa týka pôžičiek spoločenstva a zábezpek na pôžičky spoločenstva tretím krajinám a tiež na plnenie Garančného fondu pre vonkajšie opatrenia.

2. Rozpočtový orgán môže okrem dokumentov uvedených v odseku 1 pripojiť k rozpočtu všetky ostatné súvisiace dokumenty.

#### Článok 47

1. Organizačný poriadok opísaný v bode 3 článku 46 ods. 1 predstavuje pre každý orgán alebo inštitúciu absolútny limit; nad tento stanovený limit nemôže byť prijatý žiadny zamestnanec.

Okrem prípadu tried A 1, A 2 a A 3 však každý orgán alebo inštitúcia môže meniť organizačný poriadok až do 10 % počtu schválených pracovných miest za týchto dvoch podmienok:

- a) neovplyvní sa tým objem rozpočtových prostriedkov na zamestnancov, ktorý zodpovedá celému rozpočtovému roku a
- b) neprekročí sa celkový počet pracovných miest schválený v každom organizačnom poriadku.

Orgány informujú rozpočtový orgán o svojich zámeroch tri týždne pred vykonaním zmien uvedených v druhom pododseku. V prípade opodstatnených dôvodov, ktoré počas tohto obdobia predloží ktorákoľvek z dvoch zložiek rozpočtového orgánu, sa orgány zdržia uskutočňovania týchto zmien a uplatňuje sa bežný postup.

2. Odlišne od prvého pododseku ods. 1 sa môžu účinky práce na čiastočný úväzok povolené menovacím orgánom v súlade so služobným poriadkom nahradiť využitím iných pracovných miest.

## ŠTVRTÁ HLAVA PLNENIE ROZPOČTU

### PRVÁ KAPITOLA

#### Všeobecné ustanovenia

##### Článok 48

1. Komisia plní rozpočtové príjmy a výdavky v súlade s týmto nariadením, na svoju vlastnú zodpovednosť a v rámci schválených limitov rozpočtových prostriedkov.

2. Členské štáty spolupracujú s Komisiou takým spôsobom, aby sa rozpočtové prostriedky využívali v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia.

### Článok 49

1. Predtým, než sa rozpočtové prostriedky, ktoré sú zahrnuté v rozpočte, môžu použiť na akúkoľvek činnosť spoločenstva, musí sa prijať základný právny akt. Podobne sa najprv musí prijať základný právny akt, kým sa môžu realizovať prevádzkové výdavky, ktoré vyplývajú z uplatňovania ustanovení hláv V a VI Zmluvy o Európskej únii (ďalej len „ZEÚ“).

Pri uplatňovaní Zmluvy o ES, Zmluvy o Euratom a hláv V a VI ZEÚ je „základným právnym aktom“ právny akt sekundárnej legislatívy, ktorý tvorí právny základ pre činnosť spoločenstva alebo



činnosť únie a pre plnenie príslušných výdavkov zahrnutých do rozpočtu. Odporúčania a stanoviská nepredstavujú základné právne akty v zmysle tohto článku, ani rezolúcie, závery, deklarácie alebo iné akty, ktoré nemajú žiadne právne účinky.

Komisia zahrnie do vykonávacích predpisov zoznam foriem, ktoré môžu mať základné právne akty prijaté podľa Zmluvy o ES a Zmluvy o Euratom, ako aj v príslušných oblastiach uplatňovania hláv V a VI ZEU.

2. Tieto druhy rozpočtových prostriedkov však možno realizovať bez základného právneho aktu, pokiaľ činnosti, ktoré sa nimi majú financovať, patria do právomoci spoločenstva alebo únie:

- a) rozpočtové prostriedky na pilotné projekty experimentálnej povahy určené na testovanie realizovateľnosti akcie alebo jej užitočnosti. Príslušné viazané rozpočtové prostriedky sa môžu zahrnúť do rozpočtu iba na dva po sebe nasledujúce rozpočtové roky;
- b) rozpočtové prostriedky na prípravné akcie určené na prípravu návrhov s cieľom prijatia budúcich akcií. V rámci prípravných akcií sa má dodržiavať súdržný prístup a akcie môžu mať rôzne formy. Príslušné viazané rozpočtové prostriedky sa môžu zahrnúť do rozpočtu iba najviac na tri po sebe nasledujúce rozpočtové roky. Legislatívny postup sa musí ukončiť pred koncom tretieho rozpočtového roka. V priebehu legislatívneho postupu musí viazanosť rozpočtových prostriedkov zodpovedať konkrétnym vlastnostiam prípravnej akcie, pokiaľ ide o plánované činnosti, sledované ciele a príjemcov. V dôsledku toho nemôže objem vynaložených prostriedkov zodpovedať objemu prostriedkov naplánovaných na financovanie samotnej konečnej akcie.

Pri predkladaní predbežného návrhu rozpočtu Komisia predloží rozpočtovému orgánu správu o akciách uvedených v písm. a) a b), ktorá obsahuje aj hodnotenie výsledkov a plánovanú následnú kontrolu;

- c) rozpočtové prostriedky na jednorazové akcie alebo aj na akcie s neurčitou dobou trvania, ktoré vykonáva Komisia na základe úloh vyplývajúcich z iných jej výsadných práv na inštitucionálnej úrovni podľa Zmluvy o ES a Zmluvy o Euratom, než je jej právo legislatívnej iniciatívy uvedené v písm. b) a na základe osobitných právomocí, ktoré jej priamo zverujú tieto zmluvy, pričom ich zoznam je uvedený vo vykonávacích predpisoch;
- d) rozpočtové prostriedky na prevádzku každého orgánu v rámci jeho administratívnej autonómie.

#### Článok 50

Komisia deleguje na ostatné orgány právomoci potrebné na plnenie rozpočtových oddielov, ktoré sa ich týkajú.

#### Článok 51

Komisia a každý z ostatných orgánov môžu v rámci svojich útvarov delegovať svoje právomoci na plnenie rozpočtu v súlade

s podmienkami ustanovenými v tomto nariadení a v ich interných predpisoch a v medziach, ktoré môžu ustanoviť v právnom akte o delegovaní. Tí, ktorí boli takýmto spôsobom splnomocnení, môžu konať iba v medziach tých právomocí, ktoré boli na nich výslovne prenesené.

#### Článok 52

1. Všetkým účastníkom finančných operácií sa zakazuje prijímať akékoľvek opatrenia na plnenie rozpočtu, ktoré môžu dostať ich vlastné záujmy do konfliktu so záujmami spoločenstiev. Keby k takému prípadu došlo, príslušný účastník sa musí zdržať týchto opatrení a postúpiť záležitosť príslušnému orgánu.

2. Ku konfliktu záujmov príde vtedy, keď je ohrozený nestranný a objektívny výkon funkcií účastníka pri plnení rozpočtu alebo vnútorného audítora z dôvodov, medzi ktoré patrí rodinný život, citový život, politická spriaznenosť alebo spriaznenosť na základe štátnej príslušnosti, ekonomický záujem alebo akýkoľvek iný záujem zdieľaný s príjemcom.

### DRUHÁ KAPITOLA

#### Spôsoby plnenia

#### Článok 53

1. Komisia plní rozpočet:

- a) centralizovane;
- b) prostredníctvom zdieľaného alebo decentralizovaného hospodárenia; alebo
- c) prostredníctvom spoločného hospodárenia s medzinárodnými organizáciami.

2. Keď Komisia plní rozpočet centralizovane, realizačné úlohy vykonáva buď priamo prostredníctvom svojich útvarov alebo nepriamo v súlade s ustanoveniami článkov 54 až 57.

3. Keď Komisia plní rozpočet prostredníctvom zdieľaného hospodárenia, realizačné úlohy sú delegované na členské štáty v súlade s ustanoveniami prvej hlavy a druhej hlavy druhej časti.

4. Keď Komisia plní rozpočet prostredníctvom decentralizovaného hospodárenia, realizačné úlohy sú delegované na tretie krajiny v súlade s ustanoveniami štvrtej hlavy druhej časti.

5. V prípadoch zdieľaného alebo decentralizovaného hospodárenia Komisia kvôli zabezpečeniu využívania rozpočtových prostriedkov v súlade s platnými predpismi uplatňuje postupy zúčtovania alebo mechanizmy finančnej korekcie, ktoré jej umožňujú niesť konečnú zodpovednosť za plnenie rozpočtu v súlade s článkom 274 Zmluvy o ES a s článkom 179 Zmluvy o Euratom.

6. V prípadoch spôsobov plnenia rozpočtu uvedených v odsekoch 3 a 4 členské štáty a tretie krajiny vykonávajú pravidelné kontroly, ktorými zabezpečujú, že akcie financované z rozpočtu spoločenstva sa realizujú správne.

Prijímajú vhodné opatrenia na predchádzanie nezrovnalostiam a podvodom a podľa potreby vznášajú žaloby s cieľom vymáhať nesprávne vyplatené finančné prostriedky.

7. Keď Komisia plní rozpočet prostredníctvom spoločného hospodárenia, niektoré realizačné úlohy sú zverené medzinárodným organizáciám tak, ako je určené vo vykonávacích predpisoch.

Tieto organizácie uplatňujú vo svojich účtovníckych, kontrolných a postupoch auditu a verejného obstarávania normy, ktoré poskytujú zábezpeky rovnocenné medzinárodne prijatým normám.

#### Článok 54

1. Komisia nemôže zveriť tretím stranám výkonné právomoci, ktoré používa na základe zmlúv, v prípadoch, keď je ich súčasťou veľká miera vlastného uváženia zahrnujúceho výber z politických možností. Delegované realizačné úlohy musia byť jasne vymedzené a pod plným dohľadom, pokiaľ ide o ich využívanie.

2. Pri plnení rozpočtu centralizovaným spôsobom a nepriamo podľa článku 53 ods. 2 môže Komisia v rámci limitov ustanovených v ods. 1 zveriť úlohy verejnému orgánu a najmä úlohy plnenia rozpočtu:

- a) agentúram, ktorých činnosť upravuje právo spoločenstva, uvedeným v článku 55, ďalej len „výkonné agentúry“;
- b) orgánom ustanoveným spoločenstvami, uvedeným v článku 185, za predpokladu, že tieto úlohy sú zlučiteľné s úlohami každého orgánu, ktoré sú vymedzené v základnom právnom akte;
- c) vnútroštátnym verejnoprávnym orgánom alebo súkromnoprávnym subjektom poskytujúcim verejnospoločenské služby a ktoré poskytnú primerané finančné zábezpeky a spĺňajú podmienky ustanovené vo vykonávacích opatreniach. Tieto orgány môžu byť poverené realizačnými úlohami iba vtedy, keď:
  - i) základný právny akt príslušného programu alebo akcie ustanovuje možnosť delegovania a stanovuje kritériá pre výber príslušných orgánov a
  - ii) delegovanie úloh plnenia rozpočtu je reakciou na požiadavky riadneho finančného hospodárenia, ako preukázala predchádzajúca analýza a zabezpečuje súlad s princípom nediskriminácie a viditeľnosť činnosti spoločenstva. Žiadne realizačné úlohy zverené takýmto spôsobom nemôžu spôsobiť konflikt záujmov.

3. Keď orgány uvedené v ods. 2 vykonávajú realizačné úlohy, robia pravidelné kontroly, ktorými zabezpečujú, že akcie financované z rozpočtu sa vykonávajú správne.

Tieto orgány prijímajú vhodné opatrenia na predchádzanie nezrovnalostiam a podvodom a podľa potreby vznášajú žaloby s cieľom vymáhať stratené, nesprávne vyplatené alebo nesprávne použité finančné prostriedky.

#### Článok 55

1. Výkonné agentúry sú právnické osoby podľa práva spoločenstva vytvorené na základe rozhodnutia spoločenstva, na ktoré môžu byť delegované právomoci realizovať celý program alebo projekt spoločenstva, alebo jeho časť, v mene Komisie a na jej zodpovednosť v súlade s nariadením Rady, ktorým sa ustanovuje štatút výkonných agentúr poverovaných niektorými úlohami týkajúcimi sa riadenia programov spoločenstva a vymedzujú sa podmienky a opatrenia na ich zriadenie a činnosť.

2. Vynakladanie príslušných prevádzkových rozpočtových prostriedkov sa deleguje na riaditeľa agentúry.

#### Článok 56

1. Rozhodnutia, ktorými sa výkonné úlohy zverujú orgánom a agentúram uvedeným v článku 54 ods. 2, zahrnujú všetky vhodné opatrenia na zabezpečenie transparentnosti vykonávaných operácií a musia obsahovať:

- a) transparentné postupy verejného obstarávania a udeľovania grantov, ktoré sú nediskriminačné a vylučujú akýkoľvek konflikt záujmov, a ktoré sú v súlade s ustanoveniami piatej hlavy, resp. šiestej hlavy;
- b) efektívny systém vnútornej kontroly operácií hospodárenia;
- c) účtovné opatrenia pre tieto operácie a postupy vykazovania účtov, čo umožní zabezpečiť správne používanie finančných prostriedkov spoločenstva a vyjadrenie skutočného rozsahu ich použitia v účtoch spoločenstva;
- d) nezávislý externý audit;
- e) verejný prístup k informáciám na úrovni stanovenej v nariadeniach spoločenstva.

2. Komisia môže pri náležitom zohľadnení medzinárodne prijatých noriem akceptovať, že systémy auditov, účtovníctva a verejného obstarávania vnútroštátnych orgánov uvedených v článku 54 ods. 2 písm. c) sú rovnocenné jej vlastným systémom.

3. Komisia zabezpečí dohľad, hodnotenie a kontrolu vykonávania zverených úloh. Pri výkone kontrol prostredníctvom svojich vlastných kontrolných systémov Komisia zohľadní rovnocennosť kontrolných systémov

#### Článok 57

1. Komisia môže zveriť opatrenia na vynakladanie finančných prostriedkov pochádzajúcich z rozpočtu, vrátane platenia a vymáhania, iným externým subjektom alebo organizáciám súkromného sektora, než sú tie, ktoré poskytujú verejnoprospešné služby podľa článku 54 ods. 2 písm. c).

2. Úlohami, ktoré je možné zveriť na základe zmluvy iným externým subjektom alebo organizáciám súkromného sektora než tým, ktoré poskytujú verejnoprospešné služby, sú úlohy súvisiace s technickými znalosťami a administratívne, prípravné alebo pomocné úlohy, ktorých súčasťou nie je výkon právomocí verejného orgánu, ani používanie práv voľného uváženia.

### TRETIA KAPITOLA

#### Účastníci finančných operácií

##### Prvý oddiel

#### Zásada oddelenosti funkcií

#### Článok 58

Povinnosti povolujúceho úradníka a účtovníka sú oddelené a vzájomne nezlúčiteľné

##### Druhý oddiel

#### Povolujúci úradník

#### Článok 59

1. Samotný orgán vykonáva povinnosti povolujúceho úradníka.

2. Každý orgán ustanoví vo svojich interných administratívnych predpisoch zamestnancov na vhodnej úrovni, na ktorých v súlade s podmienkami uvedenými v jej rokovacom poriadku deleguje povinnosťami povolujúceho úradníka, rozsah delegácie právomocí a osobám, na ktoré boli tieto právomoci delegované, právo subdelegácie.

3. Právomoci povolujúceho úradníka sa delegujú alebo subdelegujú iba na osoby, na ktoré sa vzťahujú nariadenia a pravidlá vzťahujúce sa na úradníkov a ostatných zamestnancov (ďalej len „služobný poriadok“).

4. Povolujúci úradníci vymenovaní delegovaním alebo subdelegovaním môžu konať iba v medziach ustanovených právnym aktom o delegovaní alebo subdelegovaní. Zodpovednému povolujúcu úradníkovi vymenovanému delegovaním alebo subdelegovaním môže pri vykonávaní niektorých operácií potrebných na realizáciu rozpočtu a vykazovanie účtov pomáhať na jeho zodpovednosť jeden alebo viac poverených zamestnancov.

#### Článok 60

1. Povolujúci úradník je v každom orgáne zodpovedný za realizáciu príjmov a výdavkov v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia a za zabezpečovanie plnenia požiadaviek na zákonnosť a správnosť.

2. Pri vynakladaní výdavkov povolujúci úradník vymenovaný delegovaním alebo subdelegovaním vytvára rozpočtové záväzky a právne záväzky, potvrdzuje platnosť výdavkov a povoľuje platby a preberá predbežné požiadavky na plnenie rozpočtových prostriedkov.

3. Súčasťou vynakladania výdavkov je tvorba odhadov výšky pohľadávok, zisťovanie výšky pohľadávok, ktoré treba vymáhať a vydávanie povolení na vymáhanie pohľadávok. Vynakladanie výdavkov podľa potreby zahŕňa aj vzdanie sa uznaných nárokov.

4. Povolujúci úradník vymenovaný delegovaním zavedie, v súlade s minimálnymi štandardmi prijatými každým orgánom a náležito zohľadňujúcimi riziká spojené s prostredím vytváraným hospodárením a s povahou financovaných akcií, do praxe organizačnú štruktúru a postupy hospodárenia a vnútornej kontroly, vrátane overovania ex post podľa potreby, vhodné s ohľadom na výkon jeho povinností. Pred schválením operácie overujú prevádzkové a finančné aspekty iní zamestnanci než tí, ktorí operáciu začali. Podnet na začatie operácie a jej overovanie ex ante a ex post sú oddelené funkcie.

5. Všetci zamestnanci zodpovední za kontrolu riadenia finančných operácií musia mať potrebné odborné znalosti. Sú povinní rešpektovať osobitný kódex služobných predpisov, ktorý vypracuje každý orgán.

6. Každý zamestnanec zapojený do finančného hospodárenia a kontroly transakcií, ktorý príde k záveru, že rozhodnutie, o ktorého uplatnenie alebo odsúhlasenie ho žiada jeho nadriadený, je nesprávne alebo v protiklade so zásadou riadneho finančného hospodárenia alebo etického kódexu, ktorých dodržiavanie sa od neho vyžaduje, písomne informuje povolujúceho úradníka vymenovaného delegovaním, a ak tento povolujúci úradník neprijme žiadne opatrenia, informuje Komisiu uvedenú v článku 66 ods. 4. V prípade akejkoľvek nezákonnej činnosti, podvodu alebo korupcie, ktorá môže poškodiť záujmy spoločenstva, informuje úrady a orgány určené platnými právnymi predpismi.

7. Povolujúci úradník vymenovaný delegovaním podáva svojmu orgánu hlásenia o výkone svojich povinností vo forme výročnej správy o činnosti spolu s finančnými informáciami

a informáciami o hospodárení. V tejto správe sú výsledky operácií uvedené odkazom na stanovené ciele, riziká spojené s týmito operáciami, využitie poskytnutých zdrojov a spôsob, akým funguje systém vnútornej kontroly. Vnútorný audítor zoberie na vedomie výročnú správu a všetky ostatné zistené informácie. Komisia každý rok najneskôr do 15. júna pošle rozpočtovému orgánu súhrn z výročných správ za predchádzajúci rok.

### Tretí oddiel

#### Účtovník

##### Článok 61

1. Každý orgán vymenuje účtovníka, ktorý je zodpovedný za:
  - a) správnu realizáciu platieb, výber príjmov a vymáhanie súm, ktoré sú pohľadávkami;
  - b) vypracovanie a vykazovanie účtov v súlade so siedmou hlavou;
  - c) vedenie účtov v súlade so siedmou hlavou;
  - d) ustanovenie pravidiel a metód účtovníctva a účtovnej osnovy v súlade so siedmou hlavou;
  - e) ustanovenie a potvrdzovanie platnosti systémov účtovníctva a podľa potreby potvrdzovanie platnosti systémov poskytovania alebo zdôvodňovania informácií o účtovníctve, ktoré ustanovil povolujujúci úradník;
  - f) správu pokladne.
2. Účtovník získava od povolujujúcich úradníkov, ktorí ručia za spoľahlivosť týchto informácií, všetky informácie potrebné na tvorbu účtov, ktoré poskytujú pravdivý obraz o aktívach spoločentiev a informácie o plnení rozpočtu.
3. Účtovník je okrem prípadov, keď je v tomto nariadení ustanovené inak, sám splnomocnený spravovať peniaze a ostatné aktíva. Zodpovedá za ich bezpečnú úschovu.

##### Článok 62

Pri výkone svojich povinností môže účtovník delegovať niektoré úlohy na podriadených podľa služobného poriadku.

Úlohy zverené delegovaným zamestnancom upravuje právny akt o delegovaní.

### Štvrtý oddiel

#### Správca záloh

##### Článok 63

Kvôli vyplácaniu malých súm a výberu iných príjmov než vlastných zdrojov je možné zakladať zálohové účty, ktoré vyčleňuje účtovník orgánu, a za ktoré zodpovedajú správcovia záloh určení účtovníkom orgánu.

#### ŠTVRTÁ KAPITOLA

#### Zodpovednosť účastníkov finančných operácií

### Prvý oddiel

#### Všeobecné pravidlá

##### Článok 64

1. Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek disciplinárne konanie, môže povolujujúcim úradníkom vymenovaným delegovaním alebo subdelegovaním toto delegovanie alebo subdelegovanie kedykoľvek dočasne alebo trvalo odobrať orgán, ktorý ich vymenoval.
2. Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek disciplinárne konanie, môže účtovníka kedykoľvek dočasne alebo trvalo zbaviť jeho povinností orgán, ktorý ho menoval.
3. Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek disciplinárne konanie, môže správca záloh kedykoľvek dočasne alebo trvalo zbaviť ich povinností orgán, ktorý ich menoval.

##### Článok 65

1. Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatňujú bez toho, aby bola dotknutá trestná zodpovednosť, ktorej podliehajú osoby uvedené v článku 64, a ktorá je zakotvená v použiteľnom vnútroštátnom práve a v platných ustanoveniach o ochrane finančných záujmov Európskych spoločentiev a o boji proti korupcii, ktoré sa vzťahujú na úradníkov Európskych spoločentiev alebo úradníkov členských štátov.

2. Bez toho, aby boli dotknuté články 66, 67 a 68, každý povolujujúci úradník, účtovník alebo správca záloh podlieha disciplinárnemu postihu alebo zaplateniu náhrady tak, ako je ustanovené v služobnom poriadku. V prípade nezákonnej činnosti, podvodu alebo korupcie, ktoré môže poškodiť záujmy spoločentva sa

záležitosť predloží orgánom alebo subjektom určeným platnými právnymi predpismi.

## Druhý oddiel

### Pravidlá vzťahujúce sa na povoľujúcich úradníkov vymenovaných delegovaním a subdelegovaním

#### Článok 66

1. Povoľujúci úradník podlieha zaplateniu náhrady tak, ako je ustanovené v služobnom poriadku, ktorý určuje, že od úradníka sa môže požadovať, aby úplne alebo čiastočne nahradil škodu, ktorú utrpeli spoločnosti v dôsledku vážneho zneužitia úradnej moci z jeho strany v priebehu výkonu jeho povinností alebo v súvislosti s nimi, najmä ak zistí pohľadávky, ktoré treba vymáhať alebo vydá povolenia na vymáhanie pohľadávok, spôsobí výdavky alebo podpíše platobný príkaz bez toho, aby ho uviedol do súladu s týmto nariadením a jeho vykonávacími predpismi. To isté platí, keď povoľujúci úradník v dôsledku vážneho zneužitia úradnej moci nevypracuje dokument o uznaní výšky pohľadávky alebo ak nevydá povolenie na vymáhanie pohľadávky alebo ak vydá takéto povolenie, avšak bez odôvodnenia, alebo ak takéto povolenie vydá oneskorene alebo ak nevydá platobný príkaz alebo ak takýto príkaz vydá bez odôvodnenia, alebo ak takýto príkaz vydá oneskorene, čo má za dôsledok občianskoprávnu zodpovednosť orgánu, ktorej sa môže tretia strana domáhať žalobou na súde.

2. Povoľujúci úradník vymenovaný delegovaním alebo subdelegovaním, ktorý príde k záveru, že rozhodnutie, ktorého prijatie je v jeho zodpovednosti, je nesprávne alebo v protiklade so zásadou riadneho finančného hospodárenia, písomne informuje delegujúci orgán. Ak delegujúci orgán následne vydá povoľujúcemu úradníkovi vymenovanému delegovaním alebo subdelegovaním zdôvodnený písomný pokyn, aby príslušné rozhodnutie prijal, povoľujúci úradník nemôže byť braný na zodpovednosť.

3. V prípade subdelegácie je povoľujúci úradník v rozsahu svojich služobných povinností naďalej zodpovedný za efektívnosť systémov vnútorného hospodárenia a kontroly, ktoré sú zavedené do praxe a za výber povoľujúceho úradníka, ktorého vymenoval subdelegovaním.

4. Každý orgán zriadi špecializovanú komisiu pre finančné nezrovnalosti spoločnosti, ktorá pracuje nezávisle a určuje, či prišlo k porušeniu finančných pravidiel a ak áno, aké by mali byť dôsledky.

Na základe stanoviska tejto komisie orgán rozhodne, či začať konanie, ktoré má za následok disciplinárny trest alebo povinnosť zaplatiť náhradu. Ak Komisia zistí systematické problémy, pošle správu s odporúčaniami povoľujúcemu úradníkovi a povoľujúcemu úradníkovi vymenovanému delegovaním, za predpokladu,

že povoľujúci úradník vymenovaný delegovaním nie je zainteresovaná osoba, ako aj vnútornému audítorovi.

## Tretí oddiel

### Pravidlá vzťahujúce sa na účtovníkov a správcov záloh

#### Článok 67

Účtovník podlieha disciplinárnemu konaniu a zaplateniu náhrady tak, ako je ustanovené v súlade s postupmi služobného poriadku. Môže byť najmä uznaný za zodpovedného za každú z týchto foriem zneužitia úradnej moci:

- stratí alebo poškodí peniaze, aktíva a dokumenty, ktoré vedie;
- nesprávne zmení bankové účty alebo poštové zálohové účty;
- vymôže alebo zaplatí sumy, ktoré nie sú v súlade s príslušnými povoleniami na vymáhanie pohľadávok alebo platobnými príkazmi;
- nevyberie splatný príjem.

#### Článok 68

Správca záloh podlieha disciplinárnemu konaniu a zaplateniu náhrady tak, ako je ustanovené v súlade s postupmi služobného poriadku. Môže byť najmä uznaný za zodpovedného za každú z týchto foriem zneužitia úradnej moci:

- stratí alebo poškodí peniaze, aktíva a dokumenty, ktoré vedie;
- nemôže predložiť vhodné podporné dokumenty k platbám, ktoré vykonal;
- vykonáva platby v prospech iných ako oprávnených osôb;
- nevyberie splatný príjem.

## PIATA KAPITOLA

### Príjmové operácie

## Prvý oddiel

### Sprístupnenie vlastných zdrojov

#### Článok 69

Odhad príjmov tvorených vlastnými zdrojmi uvedenými v rozhodnutí rady o systéme vlastných zdrojov spoločností sa do rozpočtu zahrnie v eurách. Sprístupňuje sa v súlade s nariadením Rady, ktorým sa vykonáva toto rozhodnutie.

## Druhý oddiel

**Odhad výšky pohľadávok**

## Článok 70

1. Odhad výšky pohľadávky urobí najprv povolujúci úradník zodpovedný za každé opatrenie alebo situáciu, ktorá môže zapríčiniť alebo zmeniť dlžnú sumu voči spoločествám.

2. Odlišne od odseku 1 sa žiadny odhad výšky pohľadávky nemôže urobiť skôr, než členské štáty dajú Komisii k dispozícii výšku vlastných zdrojov definovaných v rozhodnutí rady o systéme vlastných zdrojov spoločení, ktoré platia členské štáty v pevne stanovených intervaloch. Zodpovedný povolujúci úradník vydá povolenie na vymáhanie na tieto sumy.

## Tretí oddiel

**Uznanie výšky pohľadávok**

## Článok 71

1. Uznanie výšky pohľadávky je úkon, ktorým povolujúci úradník vymenovaný delegovaním alebo subdelegovaním

- a) overí, že existuje dlh;
- b) zistí alebo overí skutočnosť a výšku dlhu;
- c) overí podmienky splatnosti dlhu.

2. Vlastné zdroje prístupné Komisii a každá pohľadávka, o ktorej sa zistí, že je oprávnená, má stanovenú výšku a je splatná, sa musí riešiť povolením na vymáhanie pohľadávok predloženým účtovníkovi, po ktorom nasleduje odoslanie oznámenia o dlhu dlžníkovi. Obidva dokumenty vypracuje zodpovedný povolujúci úradník.

3. Nesprávne vyplatené sumy sa vymáhajú.

4. Podmienky splatnosti úroku z omeškania platby spoločествám sú ustanovené vo vykonávacích predpisoch.

## Štvrtý oddiel

**Povolenie na vymáhanie pohľadávok**

## Článok 72

1. Povolenie na vymáhanie pohľadávok je úkon, ktorým povolujúci úradník vymenovaný delegovaním alebo subdelegovaním dá vydaním povolenia na vymáhanie pohľadávok pokyn účtovníkovi, aby vymáhal pohľadávku, ktorú uznal.

2. Orgán môže formálne stanoviť rozhodnutím, že existuje pohľadávka voči iným osobám, než sú štáty, ktoré je vynútiteľné v zmysle článku 256 Zmluvy o ES.

## Piaty oddiel

**Vymáhanie pohľadávok**

## Článok 73

1. Účtovník koná na základe povolení na vymáhanie pohľadávok, ktoré riadne vydal zodpovedný povolujúci úradník. Vykoná hĺbkový audit, aby sa ubezpečil, že spoločnosti dostávajú svoje príjmy a presvedčil sa, že ich práva sú zaručené.

Účtovník vymáha sumy tak, že ich započíta vo vzťahu k rovnocenným pohládkam, ktoré majú spoločnosti voči každému dlžníkovi, ktorý má sám voči spoločnostiam pohľadávku, ktorá je oprávnená, má stanovenú výšku a je splatná.

2. V prípade, keď zodpovedný povolujúci úradník vymenovaný delegovaním plánuje vzdať sa vymáhania uznanej pohľadávky, zabezpečí, aby bolo vzdanie sa v poriadku a v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia a proporcionality a v súlade s postupmi a kritériami ustanovenými vo vykonávacích predpisoch. Rozhodnutie o vzdaní sa musí byť odôvodnené. Povolujúci úradník môže delegovať toto rozhodnutie iba spôsobom ustanoveným vo vykonávacích predpisoch.

## Článok 74

Príjmy plynúce z penále, periodických platieb pokút a ostatných druhov pokút a všetky akumulované úroky sa nezaznamenajú s konečnou platnosťou ako rozpočtové príjmy, pretože rozhodnutia o ich uložení môže anulovať Súdny dvor.

Prvý odsek sa nevzťahuje na rozhodnutia o vyrovnaní účtov alebo o finančných opravách.

## ŠIESTA KAPITOLA

**Výdavkové operácie**

## Článok 75

1. Z každej výdavkovej položky sa stane záväzok, potvrdí sa jej platnosť, schváli sa a vyplatí.

2. Okrem prípadu rozpočtových prostriedkov, ktoré je možné realizovať bez základného právneho aktu v súlade s článkom 49 ods. 2, viazaniu výdavku predchádza rozhodnutie o financovaní, ktoré prijme orgán alebo subjekty, na ktoré orgán delegoval právomoci.

## Prvý oddiel

**Viazanie výdavkov**

## Článok 76

1. Rozpočtový záväzok je operácia, ktorou sa vyhradia rozpočtové prostriedky potrebné na uhradenie následných platieb vykonávaných pri splácaní právneho záväzku.

Právny záväzok je úkon, ktorým povolujúci úradník vstupuje do záväzku, z ktorého vyplýva platba, alebo taký záväzok vytvára.

Rozpočtový záväzok a právny záväzok prijíma ten istý povolujúci úradník okrem riadne odôvodnených prípadov, ako je ustanovené vo vykonávacích predpisoch.

2. Rozpočtový záväzok je individuálny, ak je známy príjemca a výška výdavku.

Rozpočtový záväzok je rámcový, ak zatiaľ nie je známy aspoň jeden z prvkov potrebných na identifikáciu individuálneho záväzku.

Rozpočtový záväzok je predbežný, ak je určený na pokrytie výdavkov uvedených v článku 150 alebo bežných administratívnych výdavkov a buď výška alebo koneční príjemcovia nie sú s konečnou platnosťou známi.

3. Rozpočtové záväzky, ktoré sa vzťahujú na akcie trvajúce viac než jeden rozpočtový rok sa môžu rozdeliť na niekoľko rokov a na ročné splátky, iba ak to ustanovuje základný právny akt, a ak sú určené na administratívne výdavky. Keď je rozpočtový záväzok takto rozdelený na ročné splátky, ustanovuje to právny záväzok okrem prípadu výdavkov na zamestnancov.

## Článok 77

1. S ohľadom na každé opatrenie, ktoré môže spôsobiť výdavky, ktorými je možné zaťažiť rozpočet, musí zodpovedný povolujúci úradník vytvoriť najprv rozpočtový záväzok, kým vstúpi do právneho záväzku s tretími stranami.

2. S výhradou osobitných ustanovení štvrtej hlavy druhej časti, rámcové rozpočtové záväzky pokrývajú celkové náklady na príslušné individuálne právne záväzky uzavreté do 31. decembra roku  $n + 1$ .

S výhradou článku 76 ods. 3 a článku 179 ods. 2 sa individuálne právne záväzky, ktoré sa týkajú individuálnych a predbežných rozpočtových záväzkov, uzatvárajú do 31. decembra roku  $n$ .

Zodpovedný povolujúci úradník na konci obdobia uvedených v prvom a druhom pododseku zruší viazanosť nevyužitého zostatku týchto rozpočtových záväzkov.

Zodpovedný povolujúci úradník pred podpisom zapíše výšku každého individuálneho právneho záväzku prijatého po rámcovom záväzku do rozpočtových účtov a zaúčtuje ju k rámcovému záväzku.

3. Uzavreté právne záväzky na akcie trvajúce viac než jeden rozpočtový rok a príslušné rozpočtové záväzky majú okrem prípadu výdavkov na zamestnancov stanovený termín realizácie v súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia.

Viazanosť všetkých častí týchto záväzkov, ktoré neboli realizované šesť mesiacov po tomto termíne, sa zruší v súlade s článkom 11.

Ak ani po troch rokoch nie je výsledkom právneho záväzku platba, zodpovedný povolujúci úradník zruší jeho viazanosť.

## Článok 78

1. Zodpovedný povolujúci úradník pri prijímaní rozpočtového záväzku zabezpečí, že:

- a) výdavkami je zaťažená správna rozpočtová položka;
- b) rozpočtové prostriedky sú k dispozícii;
- c) výdavky spĺňajú ustanovenia zmlúv, rozpočtu, tohto nariadenia, vykonávacích predpisov a všetkých aktov prijatých v súlade so zmluvami a právnymi aktmi;
- d) je dodržaná zásada riadneho finančného hospodárenia.

2. Povolujúci úradník pri registrácii právneho záväzku zabezpečí, že:

- a) záväzok je krytý príslušným rozpočtovým záväzkom;
- b) výdavky sú pravidelné a vyhovujú ustanoveniam zmlúv, rozpočtu, tohto nariadenia, vykonávacích predpisov a všetkých právnych aktov prijatých v súlade so zmluvami a inými právnymi aktmi;
- c) rešpektuje sa zásada riadneho finančného hospodárenia.

## Druhý oddiel

**Potvrdenie výdavkov**

## Článok 79

Potvrdenie výdavkov je úkon, ktorým zodpovedný povolujúci úradník:

- a) overí existenciu nároku veriteľa;

- b) zistí alebo overí skutočnosť a výšku nároku;
- c) overí podmienky splatnosti platby.

### Tretí oddiel

#### Povolenie výdavkov

##### Článok 80

Povolenie výdavkov je úkon, ktorým zodpovedný povolujujúci úradník po overení, že rozpočtové prostriedky sú k dispozícii, dá vydaním platobného príkazu pokyn účtovníkovi, aby zaplatil výdavok vo výške, ktorú potvrdil zodpovedný povolujujúci úradník.

### Štvrtý oddiel

#### Úhrada výdavkov

##### Článok 81

1. Úhrada sa vykoná po predložení dôkazu o tom, že príslušná akcia je v súlade s ustanoveniami základného právneho aktu alebo zmluvy a vzťahuje sa na jednu alebo viaceré z týchto operácií:

- a) vyplatenie celej splatnej sumy;
- b) vyplatenie splatnej sumy ktorýmkoľvek z týchto spôsobov:
  - i) priebežné financovanie, ktoré môže byť rozdelené na niekoľko splátok;
  - ii) jedna alebo viac dočasných splátok;
  - iii) vyplatenie zostatku splatných súm.

2. V účtoch sa pri vykonávaní platieb rozlišuje medzi rôznymi typmi platieb uvedenými v ods. 1

##### Článok 82

Výdavky uhrádza účtovník v medziach disponibilných finančných prostriedkov.

### Piaty oddiel

#### Lehoty na výdavkové operácie

##### Článok 83

Potvrdenie platnosti, povolenie a výplata výdavkov sa musí uskutočniť v lehotách ustanovených vo vykonávacích

predpisoch, v ktorých sú tiež určené okolnosti, za ktorých sú veritelia, ktorým sa zaplatí s omeškaním, oprávnení dostať úrok z omeškania, ktorým sa zataží riadok, z ktorého bola zaplatená istina.

### SIEDMA KAPITOLA

#### Informačné systémy

##### Článok 84

V prípadoch, keď sa príjmové a výdavkové operácie riadia pomocou počítačových systémov, môžu sa dokumenty podpisovať počítačovým alebo elektronickým postupom.

### ÔSMA KAPITOLA

#### Vnútrotný audítor

##### Článok 85

Každý orgán vytvorí pracovné miesto pre vnútrotný audit, ktoré sa musí vykonávať v súlade s príslušnými medzinárodnými normami. Vnútrotný audítor, ktorého menuje orgán sa tomuto orgánu zodpovedá za overovanie správneho fungovania systémov a postupov plnenia rozpočtu. Vnútrotným audítorom nemôže byť povolujujúci úradník ani účtovník.

##### Článok 86

1. Vnútrotný audítor poskytuje príslušnému orgánu poradenstvo, pokiaľ ide o riešenie rizík, vydávaním nezávislých stanovísk ku kvalite systémov hospodárenia a kontroly a poskytovaním odporúčaní na zlepšovanie podmienok realizácie operácií a na podporu riadneho finančného hospodárenia.

Zodpovedá najmä za:

- a) hodnotenie vhodnosti a efektívnosti systémov vnútrotného hospodárenia a činnosti útvarov pri realizácii politík, programov a akcií odkazom na riziká, ktoré sú s nimi spojené;
- b) hodnotenie vhodnosti a kvality systémov vnútornej kontroly a vnútrotných auditov, ktoré sa vzťahujú na každú operáciu plnenia rozpočtu.

2. Vnútrotný audítor vykonáva svoje povinnosti vo vzťahu k všetkým činnostiam a útvarom orgánu. Má plný a neobmedzený prístup ku všetkým informáciám potrebným na výkon svojich povinností, podľa potreby na mieste, vrátane členských štátov a tretích krajín.

3. Vnútrotný audítor podáva orgánu správy o svojich zisteniach a odporúčaní. Orgán zabezpečuje prijímanie opatrení na základe odporúčaní, ktoré vyplývajú z auditov. Vnútrotný audítor predkladá orgánu aj výročnú správu o vnútrotných auditoch,



v ktorej uvádza počet a typ vykonaných vnútorných auditov, poskytnuté odporúčania a opatrenia prijaté na základe týchto odporúčaní.

4. Orgán každý rok predloží správu orgánu, ktorý udeľuje absolútorium, v ktorej zhrnie počet a typ vykonaných vnútorných auditov, poskytnuté odporúčania a opatrenia prijaté na základe týchto odporúčaní.

#### Článok 87

Orgán ustanoví osobitné pravidlá vzťahujúce sa na vnútorného audítora, ktorými zaručí, že vnútorný audítor je vo výkone svojich povinností úplne nezávislý, a ktorými určí jeho právomoci.

Ak je vnútorným audítorom úradník alebo iný zamestnanec, nesie zodpovednosť ustanovenú v služobnom poriadku a podrobne upravenú vo vykonávacích predpisoch.

## PIATA HLAVA VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

### PRVÁ KAPITOLA

#### Všeobecné ustanovenia

#### Prvý oddiel

#### Rozsah pôsobnosti a zásady verejného obstarávania

#### Článok 88

1. Verejné zmluvy sú zmluvy na peňažný úrok, ktoré písomne uzatvára verejný obstarávateľ v zmysle článkov 104 a 167, pričom celá cena alebo jej časť sa zaplatí z rozpočtu, s cieľom získať dodávku hnutelného alebo nehnuteľného majetku, výkon prác alebo poskytnutie služieb.

Medzi tieto zmluvy patria:

- a) zmluvy na nákup alebo prenájom budovy;
- b) zmluvy o dodaní tovaru;
- c) zmluvy o zhotovení prác;
- d) zmluvy o poskytnutí služieb.

2. Táto hlava sa nevzťahuje na granty.

#### Článok 89

1. Všetky verejné zmluvy financované úplne alebo čiastočne z rozpočtu sú v súlade so zásadami transparentnosti, proporcionality, rovnakého prístupu a nediskriminácie.

2. Všetky zmluvy o verejnom obstarávaní sa uzatvárajú na základe verejnej súťaže na najširšej možnej úrovni okrem prípadov, keď sa využije rokovacie konanie uvedený v článku 91 ods. 1 písm. d).

#### Druhý oddiel

#### Uverejnenie

#### Článok 90

1. Všetky zmluvy, ktorých hodnota prekračuje prahové úrovne ustanovené v článku 105 alebo v článku 167, sa uverejnia v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

Oznámenia o vyhlásení metódy verejného obstarávania sa uverejňujú vopred okrem prípadov uvedených v článku 91 ods. 2 a zmlúv o poskytnutí služieb uvedených vo vykonávacích predpisoch.

Od uverejnenia niektorých informácií po uzavretí zmluvy sa môže upustiť v prípade, že by to bránilo uplatneniu práva, bolo by v protiklade s verejným záujmom alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy verejných alebo súkromných podnikov, alebo by obmedzovalo spravodlivú hospodársku súťaž medzi týmito podnikmi.

2. Zmluvy s hodnotou pod prahovými úrovňami ustanovenými v článku 105 alebo v článku 167 sa uverejňujú podľa potreby.

#### Tretí oddiel

#### Metódy verejného obstarávania

#### Článok 91

1. Metódy verejného obstarávania majú jednu z týchto foriem:

- a) otvorená súťaž;
- b) užšia súťaž;
- c) verejná súťaž na určitý výkon;
- d) rokovacie konanie.

2. V prípade zmlúv, ktorých cena prekračuje prahové úrovne ustanovené v článku 105 a v článku 167, je použitie rokovacieho konania povolené iba v prípadoch ustanovených vo vykonávacích predpisoch.

Prvý pododsek sa nevzťahuje na zmluvy o poskytovaní služieb uvedené vo vykonávacích predpisoch.

3. Prahové úrovne, pod ktorými môže verejný obstarávateľ buď použiť rokovacie konanie, alebo odlišne od prvého pododseku článku 88 ods. 1, jednoducho zaplatiť uhradiť faktúry, sú určené vo vykonávacích predpisoch.

#### Článok 92

V dokumentoch súvisiacich s vyhlásením verejnej súťaže musí byť uvedený úplný, jasný a presný popis predmetu zmluvy.

#### Článok 93

1. Záujemcovia alebo uchádzači verejných súťaží sa vylúčia z účasti na verejnej súťaži v rámci verejného obstarávania, ak:

- a) sú v konkurze alebo v likvidácii, ich záležitosti spravujú súdy, uzavreli dohodu s veriteľmi, pozastavili výkon obchodných činností, sú účastníkmi konania týkajúceho sa týchto záležitostí, alebo sa nachádzajú v akejkoľvek analogickej situácii vyplývajúcej z podobného postupu ustanoveného vo vnútroštátnych právnych predpisoch alebo iných predpisoch;
- b) boli odsúdení za trestný čin týkajúci sa ich profesionálneho správania rozsudkom, ktorý má povahu res judicata;
- c) sú uznaní za vinných z vážneho zneužitia úradnej moci dokázaného akýmkoľvek prostriedkami, ktoré môže verejný obstarávateľ odôvodniť;
- d) neplnia si záväzky týkajúce sa platenia príspevkov sociálneho poistenia alebo platenia daní v súlade s právnymi predpismi krajiny, v ktorej pôsobia, alebo právnymi predpismi krajiny verejného obstarávateľa alebo právnymi predpismi krajiny, v ktorej sa má zmluva vykonávať;
- e) podliehajú rozsudku, ktorý má povahu res judicata za podvod, korupciu, príslušnosť k zločinnej organizácii alebo za každú inú nezákonnú činnosť škodlivú pre finančné záujmy spoločstiev;
- f) po ukončení inej verejnej súťaže v rámci verejného obstarávania alebo postupu o udelenie grantu financovaného z rozpočtu spoločstva došlo k vyhláseniu, že vážnym spôsobom porušili zmluvu, pretože nespĺnili svoje zmluvné záväzky.

2. Záujemcovia alebo uchádzači verejnej súťaže musia potvrdiť, že sa nenachádzajú ani v jednej zo situácií uvedených v ods. 1

#### Článok 94

Nemožno uzavrieť zmluvu so záujemcom alebo uchádzačom verejnej súťaže, ktorý sú v priebehu verejného obstarávania:

- a) vystavení konfliktu záujmov;
- b) zodpovední za uvedenie do omylu pri poskytnutí informácií, ktoré si vyžiadal verejný obstarávateľ ako podmienku pre účasť vo verejnej súťaži, alebo tieto informácie nevedia poskytnúť.

#### Článok 95

Každý orgán vytvorí centrálnu databázu obsahujúcu podrobnosti o záujemcoch a uchádzačoch verejných súťaží, ktorí sa nachádzajú v jednej zo situácií uvedených v článkoch 93 a 94. Jediným účelom tejto databázy je zabezpečiť správne uplatňovanie článkov 93 a 94 v súlade s pravidlami spoločstva o spracovaní osobných údajov. Každý orgán má prístup k databázam ostatných orgánov.

#### Článok 96

Verejný obstarávateľ môže ukladať administratívne alebo finančné pokuty záujemcom alebo uchádzačom verejných súťaží, pre ktorých platí jedna z možností vylúčenia ustanovených v článkoch 93 a 94 potom, ako dostali príležitosť predložiť svoje pripomienky.

Tieto pokuty môžu mať formu:

- a) vylúčenia príslušného uchádzača alebo účastníka verejnej súťaže z možnosti získať zmluvy a granty financované z rozpočtu počas obdobia maximálne piatich rokov;
- b) zaplata finančných pokút zo strany dodávateľa v prípade uvedenom v článku 93 ods. 1 písm. f) a zo strany záujemcu alebo uchádzača verejnej súťaže v prípade uvedenom v článku 94, ak sú skutočne závažné a bez prekročenia ceny príslušnej zmluvy.

Uložené pokuty sú úmerné dôležitosti zmluvy a závažnosti zneužitia úradnej moci.

#### Článok 97

1. Výberové kritériá pre hodnotenie schopnosti záujemcov alebo uchádzačov verejnej súťaže a kritériá na uzavretie zmluvy vo vzťahu k hodnoteniu obsahu ponúk sa vymedzia vopred a sú ustanovené v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže.

2. Zmluvy je možné uzavrieť automatickým výberom ponuky alebo prijatím ponuky, ktorá je finančne najvýhodnejšia.

#### Článok 98

1. Opatrenia na predkladanie ponúk zabezpečia, aby bola verejná súťaž spravodlivá a obsah ponúk mal dôverný charakter dovtedy, kým sa všetky súčasne neotvorí.

2. Verejný obstarávateľ môže uchádzačov verejnej súťaže požiadať, aby vopred zložili zábezpeku ako garanciu, že svoje ponuky nestiahnu.

3. S výnimkou zmlúv na malé sumy, ktoré sú uvedené v článku 91 ods. 3, žiadosti a ponuky otvára výbor vymenovaný na tento účel. Každá ponuka alebo žiadosť, ktorú výbor vyhlási za nevhovujúcu ustanoveným podmienkam, sa zamietne.

4. Všetky žiadosti alebo ponuky, ktoré výbor vyhlási za vyhovujúce ustanoveným podmienkam, vyhodnotí na základe výberových kritérií a kritérií na uzavretie zmluvy, ktoré sú ustanovené v dokumentoch týkajúcich sa oznámenia o vyhlásení verejnej súťaže, výbor vymenovaný na tento účel s cieľom navrhnúť, ktorý návrh na uzavretie zmluvy sa prijme.

#### Článok 99

Kým prebieha postup verejného obstarávania, všetky zmluvy medzi verejným obstarávateľom a záujemcami alebo uchádzačmi verejnej súťaže musia spĺňať podmienky zabezpečujúce transparentnosť a rovnaký prístup. Nemôžu viesť k zmene a doplneniu zmluvných podmienok alebo podmienok pôvodnej verejnej súťaže.

#### Článok 100

1. Povoľujúci úradník rozhodne, s kým sa zmluva uzavrie v súlade s výberovými kritériami a kritériami prijatia návrhu zmluvy ustanovenými vopred v dokumentoch týkajúcich sa vyhlásenia verejnej súťaže a v pravidlách verejného obstarávania.

2. Verejný obstarávateľ oznámi uchádzačom alebo účastníkom verejnej súťaže, ktorých žiadosti alebo ponuky sú zamietnuté dôvody, pre ktoré bolo toto rozhodnutie prijaté a všetkým účastníkom verejnej súťaže, ktorých ponuky sú prípustné, a ktorí o to písomne požiadajú, charakteristiky a pomerné výhody úspešnej ponuky a meno účastníka verejnej súťaže, s ktorým sa zmluva uzatvorila.

Niektoré podrobnosti však nemusia byť zverejnené v prípade, že ich zverejnenie by bránilo uplatneniu práva, bolo by v protiklade s verejným záujmom alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy verejných alebo súkromných podnikov, alebo by obmedzovalo spravodlivú hospodársku súťaž medzi týmito podnikmi.

#### Článok 101

Verejný obstarávateľ môže pred podpísaním zmluvy buď odstúpiť od verejného obstarávania alebo zrušiť uzavretie zmluvy bez toho, aby záujemcovia alebo uchádzači verejnej súťaže mali nárok žiadať akúkoľvek náhradu.

Toto rozhodnutie musí byť odôvodnené a oznámené záujemcom alebo uchádzačom verejnej súťaže.

### Štvrtý oddiel

## Zábezpeky a kontrola

#### Článok 102

Verejný obstarávateľ môže a v niektorých prípadoch, ktoré sú ustanovené vo vykonávacích predpisoch musí požiadať dodávateľov, aby vopred zložili zábezpeku kvôli:

- a) zabezpečeniu úplného plnenia zmluvy,
- b) obmedzeniu rizík spojených s platením alebo priebežným financovaním.

#### Článok 103

V prípade, keď je uzavretie zmluvy alebo plnenie zmluvy narušené podstatnými chybami alebo nezrovnalosťami alebo podvodom, orgány pozastavia uplatňovanie zmluvy.

V prípade, keď je možné tieto chyby, nezrovnalosti alebo podvod pripísať dodávateľovi, orgány môžu okrem toho odmietnuť vykonávať platby alebo môžu vymáhať sumy, ktoré už boli zaplatené, úmerne závažnosti chýb, nezrovnalostiam alebo podvodu.

### DRUHÁ KAPITOLA

## Ustanovenia vzťahujúce sa na zmluvy, ktoré uzatvárajú orgány spoločenstva na vlastný účet

#### Článok 104

Orgány spoločenstva sa v prípade zmlúv, ktoré uzatvárajú na vlastný účet, považujú za verejných obstarávateľov.

#### Článok 105

S výhradou štvrtej hlavy druhej časti tohto nariadenia, smernice Európskeho parlamentu a Rady o koordinácii postupov uzatvárania zmlúv na dodanie tovaru, zhotovenie prác a poskytovanie služieb ustanovujú spodné hranice, ktoré určujú:

- a) opatrenia na uverejnenie uvedené v článku 90;
- b) výber metód uvedených v článku 91;
- c) príslušné lehoty.

#### Článok 106

Účasť na metódach verejných súťaží je otvorená za rovnakých podmienok všetkým fyzickým a právnickým osobám, ktoré patria do predmetu úpravy zmlúv a všetkým fyzickým alebo právnickým osobám v tretej krajine, ktorá má s Európskymi spoločenstvami uzavretú osobitnú dohodu v oblasti verejného obstarávania, za podmienok ustanovených v tejto dohode.

#### Článok 107

V prípadoch, na ktoré sa vzťahuje Mnohostranná dohoda o vládnom verejnom obstarávaní uzavretá v rámci Svetovej obchodnej organizácie, sú tieto zmluvy otvorené aj pre štátnych príslušníkov tých štátov, ktoré túto dohodu ratifikovali, za podmienok ustanovených v tejto dohode.

## ŠIESTA HLAVA

## GRANTY

## PRVÁ KAPITOLA

## Článok 110

**Rozsah pôsobnosti**

## Článok 108

1. Granty sú priame finančné príspevky z rozpočtu vo forme dotácií, ktorými sa financuje:

- a) buď akcia určená na dosiahnutie cieľa tvoriaceho súčasť politiky Európskej únie;
- b) alebo fungovanie subjektu, ktorý sleduje cieľ všeobecného európskeho záujmu, alebo jeho cieľ je súčasťou politiky Európskej únie.

Granty sú upravené vo forme písomnej zmluvy.

2. Grantmi v zmysle tejto hlavy nie sú tieto výdavky:

- a) výdavky na zamestnancov orgánu, pôžičky, podiely akcií, verejné zmluvy uvedené v článku 88 a pomoc poskytovaná ako makrofinančná podpora;
- b) výdavky vynakladané ako súčasť zdieľaného, decentralizovaného alebo spoločného hospodárenia v zmysle článku 53 tohto nariadenia;
- c) platby poukázané subjektom, na ktoré Komisia delegovala úlohy a právomoci, uvedeným v článkoch 54 a 55 tohto nariadenia, a ostatným subjektom spoločenstva uvedeným v článku 185 tohto nariadenia.

## DRUHÁ KAPITOLA

**Zásady udeľovania**

## Článok 109

1. Udeľovanie grantov podlieha zásadám transparentnosti a rovnakého prístupu. Granty nemôžu byť kumulatívne alebo prideľované so spätnou platnosťou a musia byť spolufinancované.

2. Grant nemôže mať za účel alebo účinok priniesť zisk príjemcovi.

1. Granty podliehajú ročnému programu, ktorý sa uverejňuje na začiatku roku, s výnimkou krízového riadenia a opatrení humanitárnej pomoci.

Tento pracovný program sa uskutočňuje uverejňovaním výziev na predloženie návrhov okrem riadne odôvodnených výnimočných naliehavých prípadov, alebo vtedy, keď charakteristiky príjemcu neponechávajú pre danú akciu žiadnu inú voľbu.

2. Všetky granty udelené v priebehu rozpočtového roka sa každoročne uverejňujú, pričom sa náležito dodržia požiadavky na dôvernosť a bezpečnosť.

## Článok 111

1. Na jednu akciu môže byť každému príjemcovi udelený z rozpočtu iba jeden grant.

2. Príjemcovi môže byť na jeden rozpočtový rok udelený iba jeden prevádzkový grant z rozpočtu.

## Článok 112

1. Grant môže byť udelený na akciu, ktorá sa už začala iba vtedy, keď žiadateľ môže preukázať potrebu začať s akciou pred podpisom dohody.

V týchto prípadoch výdavky, ktoré majú nárok byť financované, nemohli byť vynaložené pred dňom predloženia žiadosti o grant, okrem riadne odôvodnených výnimočných prípadov ustanovených v základnom právnom akte alebo výdavkov potrebných na riadne vykonávanie krízového riadenia alebo opatrení humanitárnej pomoci ustanovených vo vykonávacích predpisoch.

Žiadny grant sa nemôže udeliť so spätnou platnosťou na akcie, ktoré už boli ukončené.

2. Dohoda o prevádzkovom grante nemôže byť podpísaná viac než štyri mesiace po začiatku rozpočtového roka príjemcu. Výdavky, ktoré majú nárok byť financované, nemohli byť vynaložené pred predložením žiadosti o grant alebo pred začiatkom rozpočtového roka príjemcu.

### Článok 113

1. Grantom sa nemôžu financovať celé náklady na akciu, s výhradou štvrtej hlavy druhej časti.

Grantom sa nemôžu financovať celé prevádzkové náklady orgánu príjemcu.

2. Pokiaľ nie je v základnom právnom akte ustanovené inak s ohľadom na orgány sledujúce cieľ všeobecného európskeho záujmu, v prípade, že sa prevádzkové granty poskytujú opätovne, tak sa postupne znižujú.

### TRETIA KAPITOLA

#### Postup udeľovania

### Článok 114

1. Oprávnené sú žiadosti o grant, ktoré písomne predložia právnické osoby.

Základný právny akt môže na základe výnimky, v závislosti od povahy akcie alebo cieľa, ktorý sleduje žiadateľ, ustanoviť, že granty môžu byť udelené aj fyzickým osobám.

2. Granty nemôžu byť udelené žiadateľom, ktorí sa v priebehu konania o udelenie grantu nachádzajú v jednej zo situácií uvedených v článkoch 93 a 94.

Žiadatelia musia potvrdiť, že sa nenachádzajú ani v jednej zo situácií uvedených v článku 93.

3. Povoľujúci úradník môže žiadateľom, ktorí sú vylúčení podľa ods. 2, uložiť administratívne a finančné pokuty efektívnej, úmernej alebo odstrašujúcej povahy, ktoré sú ustanovené v článkoch 93 až 96 a vo vykonávacích predpisoch týkajúcich sa týchto článkov.

### Článok 115

1. Výberové kritériá umožňujú hodnotiť schopnosť žiadateľa dokončiť navrhovanú akciu alebo pracovný program.

2. Kritériá udelenia ohlásené vopred vo výzve na predloženie návrhov umožňujú hodnotiť kvalitu predložených návrhov s ohľadom na stanovené ciele a priority.

### Článok 116

1. Návrhy vyhodnocuje na základe ohlásených výberových kritérií a kritérií udelenia grantu hodnotiaci výbor zriadený na tento účel s cieľom určiť, ktoré návrhy sa môžu financovať.

2. Zodpovedný povolujujúci úradník potom na základe vyhodnotenia ustanoveného v ods. 1 vypracuje zoznam príjemcov a schválených súm.

3. Zodpovedný povolujujúci úradník písomne informuje žiadateľov o rozhodnutí vo veci ich žiadosti. Ak sa požadovaný grant neudelí, orgán uvedie dôvody zamietnutia žiadosti najmä s odkazom na výberové kritériá a kritériá pridelenia grantu, ktoré už boli ohlásené.

### ŠTVRTÁ KAPITOLA

#### Vyplatenie a kontrola

### Článok 117

Rýchlosť vyplácania je určená danými finančnými rizikami, dĺžkou trvania a postupom akcie alebo nákladmi, ktoré vznikajú príjemcovi.

### Článok 118

Zodpovedný povolujujúci úradník môže požiadať príjemcu, aby vopred zložil zábezpeku kvôli obmedzeniu finančných rizík spojených so zaplatením priebežného financovania.

### Článok 119

1. Bez toho, aby boli dotknuté následné kontroly zo strany orgánu, grant sa neposkytne v celkovej sume dovtedy, kým orgán neprevezme záverečné správy a vyúčtovanie.

2. V prípade, že príjemca nedodrží svoje právne alebo zmluvné záväzky, vyplácanie grantu sa pozastaví a zníži alebo ukončí v prípadoch ustanovených vo vykonávacích predpisoch potom, ako príjemca dostal príležitosť predložiť svoje pripomienky.

### PIATA KAPITOLA

#### Vykonávanie

### Článok 120

1. Keď si vykonávanie akcie vyžaduje, aby príjemca uzavrel zmluvu v rámci verejného obstarávania, ich uzavretie podlieha zásadám ustanoveným v piatej hlave tejto časti.

2. Každá dohoda o udelení grantu výslovne ustanovuje, že Komisia a Dvor audítorov vykonávajú svoje právomoci, ktoré súvisia s kontrolou dokumentov a priestorov u všetkých dodávateľov a subdodávateľov, ktorí prijali finančné prostriedky spoločnosti.

SIEDMA HLAVA  
VYKAZOVANIE ÚČTOV A ÚČTOVNÍCTVO

## PRVÁ KAPITOLA

## Vykazovanie účtov

## Článok 121

Účty spoločenstva tvoria:

- a) účtovné závierky orgánov ustanovené v článku 126 a účtovné závierky subjektov uvedených v článku 185;
- b) konsolidované účtovné závierky, ktoré uvádzajú v súhrnnej forme finančné informácie obsiahnuté v účtovných závierkach orgánov a subjektov uvedených v písm. a);
- c) správy o plnení rozpočtu orgánov a rozpočtov subjektov uvedených v článku 185;
- d) konsolidované správy o plnení rozpočtu, ktoré uvádzajú v súhrnnej forme informácie obsiahnuté v správach uvedených v písm. c).

## Článok 122

K účtom orgánov a subjektov uvedených v článku 185 sa pripojí správa a rozpočtom a finančnom hospodárení počas roka.

## Článok 123

Účty musia spĺňať pravidlá a byť presné a úplné a poskytovať pravdivý a objektívny obraz:

- a) pokiaľ ide o účtovné závierky: o aktívach a pasívach, výdavkoch a príjmoch, pohľadávkach a záväzkoch, ktoré sa neuvádzajú ako aktíva alebo pasíva a o toku hotovosti;
- b) pokiaľ ide o správy o plnení rozpočtu: o príjmových a výdavkových operáciách.

## Článok 124

Účtovné závierky sa vypracovávajú v súlade so všeobecne prijatými zásadami účtovníctva, a to:

- a) kontinuita podniku;
- b) obozretnosť;
- c) jednotné účtovné metódy;
- d) porovnateľnosť informácií;

- e) materiálnosť;
- f) zákaz očisťovania;
- g) skutočnosť má prednosť pred zdaním;
- h) účtovanie na základe časového rozlíšenia.

## Článok 125

1. V súlade so zásadou účtovania na základe časového rozlíšenia sa v účtovných závierkach uvádzajú výdavky a príjmy za rozpočtový rok bez ohľadu na dátum zaplatenia alebo výberu.
2. Hodnota aktív a pasív sa určuje v súlade s pravidlami oceňovania ustanovenými v článku 133.

## Článok 126

1. Účtovné závierky sa uvádzajú v miliónoch eur a obsahujú:

- a) súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, ktorý predstavujú aktíva a pasíva a finančnú situáciu a hospodársky výsledok k 31. decembru predchádzajúceho roku; sú vypracované v súlade so štruktúrou ustanovenou smernicami Európskeho parlamentu a Rady o ročných účtovných závierkach niektorých typov spoločností, ale pri zohľadnení osobitnej povahy činností spoločností;
- b) tabuľku toku hotovosti, v ktorej sú uvedené sumy vybrané a uhradené v priebehu roka a konečný stav pokladne;
- c) výkaz kapitálových zmien, v ktorom sú podrobne uvedené nárasty a poklesy každej položky kapitálových účtov v priebehu roka.

2. Príloha k účtovným závierkam dopĺňa a podáva komentár k informáciám uvádzaným v závierkach uvedených v ods. 1 a poskytuje všetky dodatočné informácie predpísané medzinárodne prijatou účtovníckou praxou, ak sa tieto informácie týkajú činností spoločností.

## Článok 127

Správy o plnení rozpočtu sa uvádzajú v miliónoch eur. Obsahujú:

- a) výkaz o výsledku rozpočtového hospodárenia, ktorý ustanovuje všetky rozpočtové operácie na daný rok, pokiaľ ide o príjmy a výdavky; štruktúra, v akej je vypracovaný, je rovnaká ako štruktúra samotného rozpočtu;
- b) prílohu k výkazu o výsledku rozpočtového hospodárenia, ktorá dopĺňa a podáva komentár k informáciám uvádzaným v tomto výkaze.

#### Článok 128

Účtovníci ostatných orgánov a subjektov uvedených v článku 185 najneskôr do 1. marca nasledujúceho roku posielajú účtovníkovi Komisie priebežné účtovné závierky spolu so správou o rozpočtovom a finančnom hospodárení počas roka.

Účtovník Komisie priebežné účtovné závierky skonsoliduje a najneskôr do 31. marca nasledujúceho roku pošle priebežné účtovné závierky každého orgánu a každého subjektu uvedeného v článku 185 spolu s priebežnými konsolidovanými účtovnými závierkami Dvoru audítorov.

Do toho istého termínu pošle aj správu o rozpočtovom a finančnom hospodárení každého orgánu a subjektu uvedeného v článku 185 Európskemu parlamentu, Rade a Dvoru audítorov.

#### Článok 129

1. Dvor audítorov najneskôr do 15. júna vypracuje zistenia k priebežným účtovným závierkam každého orgánu a subjektu uvedeného v článku 185.

2. Každý orgán a subjekt uvedený v článku 185 vypracuje konečné účtovné závierky a najneskôr do 1. júla nasledujúceho roku ich pošle účtovníkovi Komisie a Dvoru audítorov kvôli vypracovaniu konečných konsolidovaných účtovných závierok.

3. Po schválení konečných konsolidovaných účtovných závierok ich Komisia pred 31. júlom nasledujúceho rozpočtového roka pošle Európskemu parlamentu, Rade a Dvoru audítorov.

4. Záverečné konsolidované účtovné závierky spolu s vyhlásením o zábezpeke, ktoré vydal Dvor audítorov v súlade s článkom 248 Zmluvy o ES a s článkom 160 písm. c) Zmluvy o Euratom, sa uverejňujú v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* do 31. októbra nasledujúceho rozpočtového roka.

### DRUHÁ KAPITOLA

#### Informácie o plnení rozpočtu

#### Článok 130

Okrem výkazov ustanovených v článkoch 126 a 127 podáva Komisia dvakrát za rok Európskemu parlamentu a Rade informácie o rozpočtových zábezpekách a príslušných rizikách.

Tieto informácie sa súčasne posielajú Dvoru audítorov.

#### Článok 131

1. Okrem výkazov uvedených v článkoch 126 a 127 Komisia raz za mesiac posielala Európskemu parlamentu a Rade číselné údaje o plnení rozpočtu, pokiaľ ide o príjmy aj výdavky s ohľadom na všetky rozpočtové prostriedky, zhrnuté najmenej na úrovni kapitol.

Tieto číselné údaje obsahujú aj podrobnosti o využívaní prenesených rozpočtových prostriedkov.

Číselné údaje sa posielajú do 10 pracovných dní po skončení každého mesiaca.

2. Komisia pošle trikrát za rok do 30 pracovných dní po 31. máji, 31. auguste a 31. decembri Európskemu parlamentu a Rade správu o plnení rozpočtu, ktorá obsahuje príjmy aj výdavky rozdelené do kapitol, článkov a položiek.

Táto správa obsahuje aj podrobnosti o využívaní rozpočtových prostriedkov prenesených z predchádzajúcich rozpočtových rokov.

3. Číselné údaje a správa o plnení rozpočtu sa súčasne posielajú Dvoru audítorov.

### TRETIA KAPITOLA

#### Účtovníctvo

#### Prvý oddiel

#### Spoločné ustanovenia

#### Článok 132

1. Systém účtovníctva spoločenstva je systém slúžiaci na organizovanie rozpočtových a finančných informácií takým spôsobom, aby sa dali zadávať, evidovať a registrovať.

2. Účty sa skladajú zo všeobecných účtov a rozpočtových účtov. Tieto účty sa vedú v eurách na základe kalendárneho roka.

3. Číselné údaje vo všeobecných účtoch a rozpočtových účtoch sa prijímajú na konci rozpočtového roka tak, aby sa mohli vypracovať účtovné závierky uvedené v prvej kapitole.

4. Napriek ods. 2 a 3 môže povolujúci úradník vymenovaný delegovaním viesť analytické účty.

#### Článok 133

1. Účtovník Komisie po porade s účtovníkmi ostatných orgánov a subjektov uvedených v článku 185 prijme pravidlá a metódy účtovania a harmonizovanú účtovnú osnovu, ktorú majú uplatňovať všetky orgány, úrady uvedené v piatej hlave druhej časti a všetky subjekty uvedené v článku 185.

2. Pri prijímaní pravidiel a metód uvedených v ods. 1 sa účtovník Komisie pridržiava medzinárodne prijatých účtovných štandardov pre verejný sektor, ale v prípadoch odôvodnených osobitou povahou činností spoločenstiev sa od nich môže odchýliť.

#### Druhý oddiel

### Všeobecné účty

#### Článok 134

Vo všeobecných účtoch sa v chronologickom poradí metódou podvojného účtovníctva zaznamenávajú udalosti a operácie, ktoré ovplyvňujú hospodársku a finančnú situáciu a aktíva a pasíva orgánov a subjektov uvedených v článku 185.

#### Článok 135

1. Pohyby na účtoch a zostatky sa zapisujú na účty hlavných účtovných kníh.

2. Všetky účtovné položky vrátane úprav účtov sú založené na podporných dokumentoch, na ktoré odkazujú.

3. Systém účtovania musí umožňovať prístup ku všetkým účtovným položkám.

#### Článok 136

Účtovník po uzavretí rozpočtového roka a do termínu na vykázanie účtov vykoná všetky úpravy, ktoré sú, bez uhrádzania alebo výberu za ten rok, potrebné kvôli pravdivému a objektívnemu vykázaniu účtov, ktoré vyhovuje pravidlám.

#### Tretí oddiel

### Rozpočtové účty

#### Článok 137

1. Rozpočtové účty obsahujú podrobný záznam o plnení rozpočtu.

2. Na účely vykonávania ods. 1 rozpočtové účty zaznamenávajú všetky rozpočtové príjmové a výdavkové operácie ustanovené v štvrtej hlave prvej časti.

#### ŠTVRTÁ KAPITOLA

### Inventúrny súpis majetku

#### Článok 138

1. Každá orgán a subjekt uvedený v článku 185 vedie podľa vzoru vypracovaného účtovníkom Komisie inventúrny súpis, v ktorých je uvedené množstvo a hodnota hmotného a nehmotného investičného majetku a finančných aktív spoločenstiev.

Každý orgán a subjekt uvedený v článku 185 kontrolujú, či položky v inventúrnom súpise zodpovedajú skutočnému stavu.

2. Predaj hnutelného majetku sa vhodným spôsobom zverejní.

#### TRETIA HLAVA

### EXTERNÝ AUDIT A ABSOLUTÓRIUM

#### PRVÁ KAPITOLA

### Externý audit

#### Článok 139

1. Európsky parlament, Rada a Komisia čo najskôr informujú Dvor audítorov o všetkých rozhodnutiach a pravidlách prijatých podľa článkov 9, 13, 18, 22, 23, 26 a 36.

2. Orgány posielajú Dvoru audítorov všetky interné predpisy, ktoré prijímajú v súvislosti s finančnými záležitosťami.

3. Dvor audítorov je informovaný o vymenovaní povolujúcich úradníkov, vnútorných audítorov, účtovníkov a správcov záloh a o rozhodnutiach o delegovaní podľa článkov 51, 61, 62, 63 a 85.

#### Článok 140

1. Dvor audítorov pri skúmaní, či boli všetky príjmy prijaté a všetky výdavky zaplatené zákonným a správnym spôsobom,



zohľadňuje ustanovenia zmlúv, rozpočtu, tohto nariadenia, vykonávacích predpisov a všetkých ostatných právnych aktov prijatých na základe zmlúv.

2. Dvor audítorov je pri plnení svojej úlohy oprávnený konzultovať spôsobom ustanoveným v článku 142 všetky dokumenty a informácie, ktoré sa týkajú rozpočtového hospodárenia orgánov alebo subjektov s ohľadom na operácie financované alebo spolufinancované spoločnosťami. Má právomoc klásť otázky každému úradníkovi zodpovednému za príjmovú alebo výdavkovú operáciu a využívať každý z postupov auditu, ktorý sa vzťahuje na vyššie uvedené orgány alebo subjekty. Audit sa v členských štátoch vykonáva v spolupráci s vnútroštátnymi orgánmi pre audit alebo, ak nemajú potrebné právomoci, so zodpovednými vnútroštátnymi subjektmi. Dvor audítorov a vnútroštátne orgány pre audit členských štátov spolupracujú v duchu dôvery, pričom si zachovávajú svoju nezávislosť.

Kvôli získaniu všetkých informácií potrebných na plnenie úlohy, ktorú mu zverili zmluvy alebo akty prijaté na ich základe, môže byť Dvor audítorov prítomný v priebehu operácií auditu, ktoré sa vykonávajú v rámci plnenia rozpočtu ktorýmkoľvek orgánom spoločenstva alebo v jej mene, a to na žiadosť tohto orgánu.

Na žiadosť Dvora audítorov každý orgán oprávni finančné inštitúcie, ktoré vedú vklady spoločenstva, aby Dvoru audítorov umožnili zabezpečiť, aby boli externé údaje v súlade s účtami.

3. Dvor audítorov kvôli plneniu svojej úlohy oznámi inštitúciám a orgánom, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, mená svojich zamestnancov, ktorí sú splnomocnení vykonať nich audit.

#### Článok 141

Dvor audítorov zabezpečuje kontrolu všetkých cenných papierov a hotovosti na účte alebo v pokladni s ohľadom na účtovné doklady podpísané depozitármi alebo s ohľadom na úradné memorandá o uloženej hotovosti a cenných papieroch. Tieto kontroly môže vykonávať samostatne.

#### Článok 142

1. Komisia, ostatné orgány, subjekty spravujúce príjmy alebo výdavky v mene spoločností a koneční príjemcovia platieb z rozpočtu poskytnú Dvoru audítorov prístup do všetkých objektov a poskytnú mu všetky informácie, ktoré Dvor audítorov považuje za potrebné na plnenie svojej úlohy. Poskytnú Dvoru audítorov všetky dokumenty, ktoré sa týkajú prijímania návrhov a plnenia zmlúv financovaných z rozpočtu spoločenstva a všetky

hotovostné alebo materiálové účty, všetky účtovné záznamy alebo podporné dokumenty a tiež administratívne dokumenty, ktoré sa ich týkajú, všetky dokumenty, ktoré sa týkajú príjmov a výdavkov, všetky inventúrne súpisy, všetky organizačné poriadky útvarov, ktoré Dvor audítorov považuje za potrebné na vypracovanie auditu, správy o rozpočtovom a finančnom výsledku na základe záznamov alebo na mieste a na tie isté účely všetky dokumenty a údaje vytvorené alebo uložené na magnetickom nosiči.

Ostatné útvary a interné subjekty pre audit príslušných vnútroštátnych správ poskytnú Dvoru audítorov prístup do všetkých objektov, ktoré považuje za potrebné na plnenie svojej úlohy.

Prvý pododsek sa vzťahuje aj na fyzické alebo právnické osoby prijímajúce platby z rozpočtu spoločenstva.

2. Úradníci, ktorých operácie kontroluje Dvor audítorov:

- a) predložia svoje záznamy o pokladničnej hotovosti, a akejkolvek inej hotovosti, cenných papieroch a materiáloch všetkého druhu a tiež podporné dokumenty týkajúce sa ich správy rozpočtových prostriedkov, ktorou sú poverení, a tiež všetky účtovné knihy, registre a ostatné dokumenty, ktoré s tým súvisia;
- b) predkladajú korešpondenciu a akýkoľvek iný dokument potrebný na úplný výkon auditu uvedený v článku 140 ods. 1

Informácie poskytované podľa písm. b) prvého pododseku môže požadovať iba Dvor audítorov.

3. Dvor audítorov je splnomocnený preveriť v rámci auditu dokumenty týkajúce sa príjmov a výdavkov spoločností, ktoré sú uložené na útvaroch orgánov a najmä na útvaroch zodpovedných za rozhodovanie v záležitostiach týchto príjmov a výdavkov, v orgánoch spravujúcich príjmy a výdavky v mene spoločností a u fyzických alebo právnických osôb prijímajúcich platby z rozpočtu.

4. Úloha zistiť, či bol príjem prijatý a výdavok zaplatený zákonným a správnym spôsobom, a či je finančné hospodárenie riadne, sa vzťahuje aj na spôsob, akým subjekty okrem orgánov využívajú rozpočtové prostriedky spoločenstva prijaté vo forme grantov.

5. Rozpočtové prostriedky spoločenstva zaplatené príjemcom okrem orgánov podliehajú písomnej dohode s príjemcami alebo, v prípade, že neexistuje dohoda z ich strany, s dodávateľmi alebo subdodávateľmi o audite využitia udelených rozpočtových prostriedkov, ktorý vykoná Dvor audítorov.

6. Komisia poskytne Dvoru audítorov na jeho žiadosť všetky informácie o operáciách požičiavania a poskytovaní pôžičiek.

7. Používanie integrovaných počítačových systémov nemôže mať za dôsledok obmedzenie prístupu Dvora audítorov k podporným dokumentom.

#### Článok 143

1. Výročnú správu Dvora audítorov upravujú ustanovenia odsekov 2 až 6 tohto článku.

2. Dvor audítorov najneskôr do 15. júna pošle Komisii a príslušným orgánom všetky pripomienky, ktoré by podľa jeho názoru mali byť uvedené vo výročnej správe. Tieto pripomienky musia zostať dôverné. Každý orgán pošle svoju odpoveď Dvoru audítorov najneskôr do 30. septembra. Odpovede iných orgánov než Komisie sa súčasne posielajú Komisii.

3. Výročná správa obsahuje hodnotenie spoľahlivosti finančného hospodárenia.

4. Výročná správa obsahuje jeden oddiel pre každý orgán. Dvor audítorov môže pridať akúkoľvek súhrnnú správu alebo všeobecné pripomienky, ktoré považuje za vhodné.

Dvor audítorov vykoná všetky potrebné kroky, ktorými zabezpečí, že odpovede každého orgánu na jeho pripomienky sa uverejnia hneď za pripomienkami, ku ktorým patria.

5. Dvor audítorov najneskôr do 31. októbra pošle orgánom zodpovedným za udelenie absolutória a ostatným orgánom svoju výročnú správu s pripojenými odpoveďami orgánov a zabezpečí jej uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

6. Ihneď po odovzdaní výročnej správy Dvora audítorov Komisia informuje príslušné členské štáty o podrobnostiach tejto správy, ktoré sa týkajú hospodárenia s rozpočtovými prostriedkami, za ktoré sú podľa príslušných pravidiel zodpovedné.

Členské štáty odpovedia Komisii do 60 dní po doručení týchto informácií. Komisia pošle do 15. februára stručný prehľad Dvoru audítorov, Rade a Európskemu parlamentu.

#### Článok 144

1. Dvor audítorov oznámi príslušnému orgánu všetky zistenia, ktoré by sa podľa jeho názoru mali uviesť v osobitnej správe. Tieto pripomienky musia zostať dôverné.

Príslušný orgán v lehote dva a pol mesiaca informuje Dvor audítorov o všetkých pripomienkach, ktoré chce uviesť k príslušným zisteniam.

Dvor audítorov prijme konečné znenie príslušnej osobitnej správy nasledujúci mesiac po uplynutí uvedenej lehoty.

Osobitné správy spolu s odpoveďami príslušných orgánov sa bezodkladne posielajú Európskemu parlamentu a Rade a každý z nich rozhodne, podľa potreby v spolupráci s Komisiou, aké opatrenie je potrebné prijať ako odozvu na uvedenú správu.

V prípade, že sa Dvor audítorov rozhodne, že akékoľvek osobitné správy uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*, k týmto sa pripoja odpovede dotknutých orgánov.

2. Stanoviská uvedené v článku 248 ods. 4 Zmluvy o ES a článku 160c ods. 4 Zmluvy o Euratom, ktoré sa netýkajú zámerov alebo návrhov, na ktoré sa vzťahuje konzultačný legislatívny postup, môže Dvor audítorov uverejniť v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*. Dvor audítorov prijme rozhodnutie o uverejnení po porade s orgánom, ktorý požiadal o stanovisko, alebo ktorého sa toto stanovisko týka. K uverejneným stanoviskám sa pripoja akékoľvek poznámky od dotknutých orgánov.

## DRUHÁ KAPITOLA

### **Absolutórium**

#### Článok 145

1. Európsky parlament na odporúčanie Rady uznášajúcej sa kvalifikovanou väčšinou, do 30. apríla roku  $n + 2$  schváli absolutórium Komisii, pokiaľ ide o plnenie rozpočtu za rok  $n$ .

2. Ak termín ustanovený v ods. 1 nie je možné splniť, Európsky parlament alebo Rada informujú Komisiu o dôvodoch na odklad.

3. Ak Európsky parlament odloží rozhodnutie, ktorým sa udeľuje absolutórium, Komisia čo najskôr vyvinie všetko úsilie a prijme opatrenia na uláhčenie alebo odstránenie prekážok pre toto rozhodnutie.

#### Článok 146

1. Rozhodnutie o absolutóriu sa vzťahuje na všetky príjmové a výdavkové účty spoločností, výslednú súvahu a aktíva a pasíva spoločností uvedené v súvahe.

2. Európsky parlament potom, ako tak urobila Rada, preskúma účty a účtovné závierky uvedené v článku 275 Zmluvy o ES a v článku 179 písm. a) Zmluvy o Euratom s cieľom udeliť absolutórium. Preskúma aj výročnú správu, ktorú vypracoval Dvor audítorov, spolu s odpoveďami auditovaných orgánov, všetky príslušné osobitné správy, ktoré vypracoval Dvor audítorov za príslušný rozpočtový rok a vyhlásenie Dvora audítorov o zábezpeke, pokiaľ ide o spoľahlivosť účtov a zákonnosť a správnosť príslušných transakcií.

3. V súlade s článkom 276 Zmluvy o ES Komisia predloží Európskemu parlamentu na jeho žiadosť všetky informácie potrebné na hladké uplatňovanie postupu udelenia absolútoria za príslušný rozpočtový rok.

#### Článok 147

1. V súlade s článkom 276 Zmluvy o ES a s článkom 180 písm. b) Zmluvy o Euratom Komisia a ostatné orgány podniknú všetky vhodné kroky, aby konali v záležitostiach, ktorých sa zistenia týkajú a ktoré sú pripojené k rozhodnutiu Európskeho parla-

mentu o udelení absolútoria a pripomienok pripojených k odporúčaniu na udelenie absolútoria, ktoré prijala Rada.

2. Na žiadosť Európskeho parlamentu a Rady podávajú orgány správy o opatreniach prijatých s ohľadom na tieto zistenia a pripomienky a najmä o pokynoch, ktoré vydali tým zo svojich útvarov, ktoré sú zodpovedné za plnenie rozpočtu. Členské štáty spolupracujú s Komisiou takým spôsobom, že ju informujú o opatreniach, ktoré prijali v rámci konania v záležitostiach týchto zistení, aby ich Komisia mohla zohľadniť pri vypracovaní svojej správy. Správy od týchto orgánov sa tiež posielajú Dvoru audítorov.

## DRUHÁ ČASŤ OSOBITNÉ USTANOVENIA

### PRVÁ HLAVA

#### EURÓPSKY POĽNOHOSPODÁRSKY USMERŇOVACÍ A GARANČNÝ FOND (EAGGF), GARANČNÁ SEKCIA

#### Článok 148

1. Prvá a tretia časť tohto nariadenia sa vzťahujú na výdavky, ktoré vynakladajú orgány a subjekty uvedené v pravidlách týkajúcich sa garančnej sekcie EAGGF a na príjmy okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

2. Operácie, ktoré riadi priamo Komisia, sa vykonávajú v súlade s pravidlami ustanovenými v prvej a tretej časti.

#### Článok 149

1. Garančná sekcia EAGGF obsahuje na každý rozpočtový rok nediferencované rozpočtové prostriedky.

2. Výdavkové rozpočtové prostriedky, ktoré boli prenesené, ale sa do konca rozpočtového roku nepoužili, prepádajú.

3. Rozpočtové prostriedky, ktoré nie sú viazané z garančnej sekcie EAGGF a ktoré sa týkajú rozvoja vidieka sa môžu preniesť do nasledujúceho rozpočtového roka len do maximálnej výšky 3 % rozpočtových prostriedkov zahrnutých do príslušnej hlavy. Tento prenos je možný, iba ak rozpočtové prostriedky ustanovené v príslušných hlavách rozpočtu na nasledujúci rozpočtový rok neumožňujú vyrovnáť schodok v plnení programov rozvoja vidieka s ohľadom na úroveň, o ktorej sa rozhodlo predchádzajúci rok. Rozhodnutie o prenose prijme Komisia najneskôr do 15. februára roku, na ktorý sa prenos vykonáva, táto informuje rozpočtový orgán.

#### Článok 150

1. Komisia uhrádza výdavky spôsobené členskými štátmi.

2. Rozhodnutia Komisie, ktorými sa určujú výšky týchto platieb, predstavujú rámcové predbežné záväzky, ktoré nemôžu prekročiť celkovú výšku rozpočtových prostriedkov zahrnutých do garančnej sekcie EAGGF.

3. Od 15. novembra môžu byť bežné výdavky na hospodárenie v rámci garančnej sekcie EAGGF viazané vopred s ohľadom na rozpočtové prostriedky vyhradené na nasledujúci rozpočtový rok. Tieto záväzky však nemôžu prekročiť polovicu celkovej výšky príslušných rozpočtových prostriedkov na bežný rozpočtový rok. Môžu sa vzťahovať iba na výdavky, ktorých podstata je ustanovená v platnom základnom právnom akte.

#### Článok 151

1. Výdavky vynaložené orgánmi a subjektami, ktoré sú uvedené v pravidlách vzťahujúcich sa na garančnú sekciu EAGGF sa do dvoch mesiacov od prevzatia výkazov, ktoré poslali členské štáty, stanú záväzkami podľa kapitoly, článku a položky. Okrem prípadov, keď členské štáty zatiaľ nevykonali platbu, alebo keď je nárok spochybnený, sa tieto sumy zahrnú ako platby v rámci toho istého limitu.

Tento rozpočtový záväzok sa odčíta od rámcového predbežného záväzku uvedeného v článku 150.

2. Rámcové predbežné záväzky, ktoré boli vytvorené na rozpočtový rok, a ktoré do 1. februára nasledujúceho roku nespôsobili viazanosť v osobitných riadkoch rozpočtovej nomenklatúry, prepadnú s ohľadom na pôvodný rozpočtový rok.

3. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú s výhradou zúčtovania.

#### Článok 152

Výdavky sa zapisujú na účty na rozpočtový rok na základe platieb, ktoré vráti Komisia členským štátom najneskôr do 31. decembra príslušného roku za predpokladu, že účtovník prevzal platobný príkaz najneskôr do 31. januára nasledujúceho rozpočtového roka.

#### Článok 153

1. V prípade, keď Komisia môže presúvať rozpočtové prostriedky podľa článku 23, prijme svoje rozhodnutie najneskôr do 31. januára nasledujúceho rozpočtového roka a informuje o tom rozpočtový orgán.

2. V iných prípadoch než v tých, ktoré sú uvedené v ods. 1, Komisia najneskôr do 10. januára nasledujúceho rozpočtového roka predloží návrhy na presuny rozpočtovému orgánu.

Rozpočtový orgán prijme rozhodnutia o týchto presunoch v súlade s postupom ustanoveným v článku 24 alebo v lehote troch týždňov.

#### Článok 154

Výsledok rozhodnutí o zúčtovaní sa zahrnie do jedného článku ako nižší alebo vyšší výdavok.

### DRUHÁ HLAVA

#### ŠTRUKTURÁLNE FONDY

#### Článok 155

1. Prvá a tretia časť tohto nariadenia sa vzťahujú na výdavky, ktoré vynakladajú orgány a subjekty uvedené v nariadeniach upravujúcich štrukturálne fondy, kohézny fond a predvstupové štrukturálne a poľnohospodárske opatrenia a na ich príjmy okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

2. Aj operácie, ktoré riadi priamo Komisia, sa vykonávajú v súlade s pravidlami ustanovenými v prvej a tretej časti tohto nariadenia.

3. Predvstupové štrukturálne a poľnohospodárske opatrenia môžu byť súčasťou decentralizovaného hospodárenia podľa ustanovení článku 164.

#### Článok 156

1. Komisia vypláca finančné príspevky z fondov v súlade s nariadeniami uvedenými v článku 155.

2. Lehota na dočasné platby, ktoré vykonáva Komisia, je ustanovená v súlade s nariadeniami uvedenými v článku 155.

3. Nakladanie s vrátenými platbami zo strany členských štátov a dôsledky na výšku príspevkov z fondov upravujú nariadenia uvedené v článku 155.

#### Článok 157

Komisia automaticky zruší viazanosť rozpočtových prostriedkov, ktoré boli viazané podľa ustanovení nariadení uvedených v článku 155.

Rozpočtové prostriedky, ktorých viazanosť bola zrušená, sa môžu znova sprístupniť v prípade evidentnej chyby, ktorú je možné pripísať iba Komisii, alebo v prípade vyššej moci, ktorá má závažné dôsledky na vykonávanie operácií podporovaných štrukturálnymi fondmi.

S týmto cieľom Komisia preskúma prípady zrušenia viazanosti, ku ktorým prišlo v priebehu predchádzajúceho rozpočtového roka a do 15. februára bežného roku rozhodne na základe požiadaviek, či je potrebné opätovne sprístupniť príslušné rozpočtové prostriedky.

#### Článok 158

Pokiaľ ide o prevádzkové výdavky uvedené v tejto hlave, môže Komisia vykonávať presuny z jednej hlavy do druhej za predpokladu, že príslušné rozpočtové prostriedky sú určené na ten istý cieľ v zmysle nariadení uvedených v článku 155.

#### Článok 159

Aspekty týkajúce sa riadenia a výberu projektov a auditu upravujú nariadenia uvedené v článku 155.

## TRETIA HLAVA

## VÝSKUM

## Článok 160

1. Prvá a tretia časť sa vzťahujú na rozpočtové prostriedky určené na výskum a technologický rozvoj okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

Tieto rozpočtové prostriedky sú zahrnuté buď do jednej z rozpočtových hláv, ktoré sa týkajú oblasti politiky „výskum“ pre priamo alebo nepriamo vykonávané činnosti, alebo do kapitoly, ktorá sa týka výskumných činností v inej hlave.

Používajú sa pri vykonávaní akcií uvedených vo vykonávacích predpisoch.

2. Pokiaľ ide o prevádzkové výdavky uvedené v tejto hlave, môže Komisia vykonávať presuny z jednej hlavy do druhej za predpokladu, že rozpočtové prostriedky sú určené na ten istý účel.

3. Výberové konanie na miesta expertov platených z rozpočtových prostriedkov určených na výskum a technologický rozvoj sa vykonáva v súlade s postupmi, ktoré ustanoví Rada pri prijímaní rámcového programu pre výskum.

## Článok 161

1. Spoločné výskumné centrum (SVC) môže byť financované z rozpočtových prostriedkov, ktoré sú zahrnuté mimo hláv

a kapitol uvedených v článku 160 ods. 1, s ohľadom na svoju účasť, a to na základe súťaže alebo rokovaní, na činnostiach spoločenstva financovaných úplne alebo čiastočne zo všeobecného rozpočtu.

2. S rozpočtovými prostriedkami týkajúcimi sa činností, na ktorých sa SVC zúčastňuje na základe súťaže, sa nakladá ako s pripísanými príjmami v zmysle článku 18. Viazané rozpočtové prostriedky tvorené týmito príjmami sa sprístupnia ihneď po odhadnutí výšky tejto pohľadávky.

Používanie týchto rozpočtových prostriedkov sa vykazuje v súbore analytických účtov vo výkaze o výsledku rozpočtového hospodárenia pre každú kategóriu akcie, na ktorú sa vzťahuje; sú oddelené od príjmov pochádzajúcich z financovania tretími stranami (verejnými alebo súkromnými) a od príjmov z iných služieb, ktoré vykonala Komisia pre tretie strany.

3. Pravidlá verejného obstarávania v piatej hlave prvej časti sa nevzťahujú na činnosti SVC vykonávané v mene tretích strán.

4. Odlišne od článku 23 môže Komisia v rámci rozpočtovej hlavy, ktorá sa týka oblasti politiky „Priame akcie v oblasti výskumu“ vykonávať presuny medzi kapitolami do 15 % výšky rozpočtových prostriedkov uvedených v riadku, z ktorého sa vykonáva presun.

## ŠTVRTÁ HLAVA

## VONKAJŠIE OPATRENIA

## PRVÁ KAPITOLA

## Všeobecné ustanovenia

## Článok 162

1. Prvá a tretia časť sa vzťahujú na vonkajšie opatrenia financované z rozpočtu okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

2. Rozpočtové prostriedky na akcie uvedené v ods. 1 používa Komisia:

- a) buď v rámci pomoci pridelennej autonómne;
- b) alebo na základe dohôd s jednou alebo viacerými tretími krajinami ako príjemcami;
- c) alebo na základe dohôd s medzinárodnými organizáciami uvedenými v článku 53.

## DRUHÁ KAPITOLA

## Vykonávanie opatrení

## Článok 163

Opatrenia uvedené v tejto hlave môže vykonávať centralizovane Komisia alebo decentralizovane tretia krajina ako príjemca alebo tretie krajiny ako príjemcovia alebo spoločne s medzinárodnými organizáciami. Rozpočtové prostriedky na vonkajšie opatrenia sa kvôli dosiahnutiu spoločného cieľa môžu kombinovať s rozpočtovými prostriedkami z iných zdrojov.

## Článok 164

1. Komisia môže na základe opatrení decentralizovaného hospodárenia rozhodnúť, že zverí riadenie niektorých akcií orgánom tretích krajín ako príjemcov, ak predtým zistila, že tretia krajina ako príjemca alebo tretie krajiny ako príjemcovia sú, pokiaľ ide o hospodárenie s rozpočtovými prostriedkami spoločenstva, schopné úplne alebo čiastočne uplatňovať tieto kritériá podľa dohodnutého stupňa decentralizácie:

- a) efektívne oddelenie povinností povoľujúceho úradníka a účtovníka;
  - b) existencia efektívneho systému vnútornej kontroly operácií hospodárenia;
  - c) pokiaľ ide o projektovú podporu, postupy vykazovania oddelených účtov, ktorými sa preukazuje využívanie rozpočtových prostriedkov spoločenstva, a pokiaľ ide o ostatné formy podpory, úradne potvrdená ročná účtovná závierka pre oblasť príslušných výdavkov, ktoré sa sprístupňujú spoločenstvu;
  - d) existencia vnútroštátneho orgánu na vykonávanie nezávislých externých auditov;
  - e) transparentné, nediskriminačné postupy verejného obstarávania vylučujúce akékoľvek konflikty záujmov.
2. Krajina ako príjemca sa musí zaviazat', že bude dodržiavať článok 53 ods. 6

#### Článok 165

Vykonávanie opatrení tretími krajinami ako príjemcami alebo medzinárodnými organizáciami podlieha preskúmaniu zo strany Komisie. Toto preskúmanie sa vykonáva buď formou predchádzajúceho schválenia, kontrol ex post, alebo kombinovaným postupom.

#### Článok 166

1. Vykonané opatrenia vedú k:

- a) dohode o financovaní vypracovanej medzi Komisiou, ktorá koná v mene spoločenstiev a tretou krajinou ako príjemcom alebo tretími krajinami ako príjemcami alebo subjektmi, ktoré určili, ďalej len „príjemcovia“; alebo
- b) zmluve alebo dohode o udelení grantu s vnútroštátnymi alebo medzinárodnými verejnoprávnymi subjektami alebo fyzickými alebo právnickými osobami zodpovednými za vykonávanie týchto opatrení.

V zmluvách alebo dohodách ustanovených v písm. a) a b) tohto odseku sú ustanovené podmienky, za ktorých dodávateľ hospodári s externou pomocou.

2. Dohody o financovaní s tretími krajinami ako príjemcami uvedenými v ods. 1 písm. a) sa uzatvárajú najneskôr do 31. decembra roku  $n + 1$ , pričom  $n$  je rok, v ktorom vznikol rozpočtový záväzok. Individuálne zmluvy a dohody, ktorými sa vykonávajú tieto dohody o financovaní, sa uzatvárajú najneskôr do troch

rokov po dni vzniku rozpočtového záväzku. Individuálne zmluvy a dohody, ktoré sa týkajú auditu a hodnotenia môžu byť uzavreté neskôr.

### TRETIA KAPITOLA

#### Verejné obstarávanie

##### Článok 167

1. Ustanovenia článku 56 a prvej kapitoly piatej hlavy prvej časti týkajúce sa všeobecných ustanovení o verejnom obstarávaní sa uplatňujú na zmluvy, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, s výhradou osobitných ustanovení týkajúcich sa spodných hraníc a opatrení na prijímanie návrhov externých zmlúv ustanovených vo vykonávacích predpisoch. Verejnými obstarávateľmi na účely tejto kapitoly sú:

- a) Komisia v mene a na náklady jedného alebo viacerých príjemcov;
- b) príjemca alebo príjemcovia;
- c) vnútroštátne alebo medzinárodné verejnoprávne subjekty alebo fyzické alebo právnické osoby, ktoré podpísali s Komisiou dohodu o financovaní alebo dohodu o udelení grantu na vykonávanie vonkajšieho opatrenia.

2. Metódy verejného obstarávania musia byť ustanovené v dohodách o financovaní alebo dohodách o udelení grantu uvedených v článku 166.

##### Článok 168

1. Účasť na metódach verejného obstarávania je otvorená za rovnakých podmienok všetkým osobám, ktoré patria do predmetu úpravy zmlúv a v súlade s osobitnými ustanoveniami v základných dokumentoch upravujúcich príslušné odvetvie spolupráce, všetkým tým fyzickým alebo právnickým osobám, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín príjemcov alebo každej inej tretej krajiny, ako sú výslovne uvedené v týchto právnych aktoch.

2. V riadne odôvodnených výnimočných prípadoch sa na základe osobitných podmienok ustanovených v základných právnych aktoch upravujúcich spoluprácu môže rozhodnúť umožniť iným štátnym príslušníkom tretích krajín než tým, ktorí sú uvedení v ods. 1, aby sa uchádzali v rámci verejnej súťaže o uzavretie zmluvy.

3. V prípade, keď platí dohoda o rozšírení trhu pre verejné obstarávanie tovaru alebo služieb, ktorej účastníkom je spoločenstvo, sú verejné zmluvy financované z rozpočtu otvorené aj pre iných štátnych príslušníkov tretích krajín než pre tých, ktorí sú uvedení v ods. 1 a 2, a to za podmienok ustanovených v tejto dohode.

## ŠTVRTÁ KAPITOLA

**Udelenie grantov**

## Článok 169

Opatrenie môže byť plne financované z rozpočtu len ak sa preukáže, že to má zásadný význam pre jej vykonanie.

## Článok 171

1. „Európske úrady“ na účely uplatňovania tejto hlavy sú administratívne štruktúry ustanovené jednou alebo viacerými orgánmi na vykonávanie osobitných prierezových úloh.

2. Táto hlava sa vzťahuje aj na Európsky úrad pre boj proti podvodom.

3. Prvá a tretia časť sa vzťahujú na operácie európskych úradov okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

## Článok 172

1. Rozpočtové prostriedky pre každý európsky úrad, ktorých celková výška je zahrnutá do osobitného rozpočtového riadku v rámci oddielu rozpočtu týkajúceho sa Komisie, sú podrobne ustanovené v prílohe k tomuto oddielu.

Príloha má formu výkazu príjmov a výdavkov, ktorý je rozdelený rovnakým spôsobom ako oddiely rozpočtu.

Rozpočtovými prostriedkami zahrnutými do tejto prílohy sa uhrádzajú všetky finančné požiadavky každého európskeho úradu pri vykonávaní jeho povinností v mene týchto orgánov.

2. Organizačný poriadok každého európskeho úradu je priložený k organizačnému poriadku Komisie.

3. Riaditeľ každého európskeho úradu prijíma rozhodnutia o presunoch v rámci prílohy ustanovenej v odseku 1. Komisia o týchto presunoch informuje rozpočtový orgán.

4. Účty každého európskeho úradu tvoria nedeliteľnú súčasť účtov spoločenstiev uvedených v článku 121.

## Článok 173

Komisia deleguje právomoci povolujuceho úradníka, pokiaľ ide o rozpočtové prostriedky zahrnuté do prílohy pre každý európsky

## PIATA KAPITOLA

**Audit účtov**

## Článok 170

Každá dohoda o financovaní alebo dohoda o udelení grantu musí výslovne ustanoviť, že Komisia a Dvor audítorov majú právomoc vykonať audit na základe dokumentov a na mieste všetkých dodávateľov a subdodávateľov, ktorí prijali finančné prostriedky spoločenstva.

úrad, na riaditeľa príslušného európskeho úradu a stanoví limity a podmienky pre toto delegovanie právomocí.

## Článok 174

1. Každý medziinštitucionálny európsky úrad vytvorí analytické účty svojich výdavkov, ktoré umožňujú určiť, ktorá časť jeho služieb bola poskytnutá každému z orgánov. Jeho riadiaci výbor ustanoví kritériá, na ktorých je založený systém účtovníctva.

2. V poznámkach týkajúcich sa osobitného riadku rozpočtu, do ktorého sú zahrnuté celkové rozpočtové prostriedky pre každý medziinštitucionálny európsky úrad, sa uvádza odhad nákladov na služby poskytnuté úradom každému z orgánov. Uvedené je založené na analytických účtoch ustanovených v ods. 1

3. Každý medziinštitucionálny európsky úrad oznamuje príslušným orgánom výsledné hodnoty analytických účtov.

## Článok 175

1. Riadiaci výbor každého európskeho úradu ustanoví podrobné pravidlá na uplatňovanie tejto hlavy.

2. V prípade, že súčasťou činnosti európskeho úradu sú dodávky tretím stranám na peňažný úrok, riadiaci výbor ustanoví osobitné opatrenia upravujúce spôsob, akým sa tieto dodávky vykonávajú a vedenie príslušných účtov.

## Článok 176

Táto hlava sa vzťahuje na činnosť Európskeho úradu pre boj proti podvodom (OLAF) s výnimkou článku 174 a článku 175 ods. 2

Riaditeľ OLAFu je oprávnený subdelegovať svoje právomoci na zamestnancov, na ktorých sa vzťahuje služobný poriadok.

ŠIESTA HLAVA  
ADMINISTRATÍVNE ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY

Článok 177

Prvá a tretia časť sa vzťahujú na administratívne rozpočtové prostriedky okrem prípadov, keď je v tejto hlave ustanovené inak.

Článok 178

1. Bežné administratívne výdavky sa od 15. novembra každého roku môžu viazať vopred s ohľadom na rozpočtové prostriedky stanovené na nasledujúci rozpočtový rok. Tieto záväzky však nemôžu prekročiť jednu štvrtinu rozpočtových prostriedkov v príslušnom rozpočtovom riadku na bežný rozpočtový rok. Nemôžu sa vzťahovať na nové výdavky takého druhu, ktorý zatiaľ nebol v zásade schválený v poslednom riadne prijatom rozpočte.

2. Výdavky, ktoré sa musia uhradiť vopred podľa zákonných alebo zmluvných ustanovení, napríklad nájomné, môžu spôsobiť, že platby splatné od 1. decembra sa zahrnú do rozpočtových prostriedkov na nasledujúci rozpočtový rok.

Článok 179

1. Administratívne rozpočtové prostriedky sú nediferencované rozpočtové prostriedky.

2. Administratívnymi výdavkami vyplývajúcimi zo zmlúv, ktoré sa buď v súlade s miestnou praxou alebo s ohľadom na dodanie vybavenia vzťahujú na obdobia presahujúce rozpočtový rok, sa zaťažuje rozpočet na ten rozpočtový rok, v ktorom sa uskutočnia.

3. Orgány čo najskôr informujú obidve zložky rozpočtového orgánu o každom stavebnom projekte, ktorý pravdepodobne bude mať závažný finančný dosah na rozpočet.

Obidve zložky rozpočtového orgánu okamžite oznámia príslušnému orgánu svoj úmysel zaujať vo vzťahu k nemu svoje stanovisko. Ak neodpovedia, príslušný orgán môže pokračovať s plánovanou operáciou na základe svojej administratívnej autonómie s výhradou článku 282 Zmluvy o ES a článku 185 Zmluvy o Euratom, pokiaľ ide o reprezentáciu spoločenstva.

Keď obidve zložky rozpočtového orgánu oznámia svoj úmysel zaujať stanovisko, pošlú ho do dvoch týždňov od takého oznámenia.

TRETIA ČASŤ  
PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

PRVÁ HLAVA  
PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 180

1. Ak Rada na základe možného návrhu Komisie nedospeje do 31. decembra 2006 k dohode o alternatívnom rozpočtovom postupe pre prípad záporných poľnohospodárskych výdavkov, od 1. januára 2007 sa tieto výdavky nahrádzajú príjmami pripísanými v celom ich rozsahu EAGGF.

2. V prípade, že uplatňovanie ods. 1 by znamenalo náhradu záporných výdavkov pripísanými príjmami, od 1. januára 2007:

- a) prvá veta článku 42 sa nahrádza touto vetou, ktorá znie: „Rozpočet nesmie obsahovať záporné príjmy alebo výdavky.“,
- b) článok 154 znie: „Pripísané príjmy v rámci tejto hlavy sa pripisujú podľa pôvodu buď k rozpočtovým prostriedkom pre garančnú sekciu EAGGF, ktoré sú určené na financovanie

výdavkov na spoločnú poľnohospodársku politiku, alebo k rozpočtovým prostriedkom pre garančnú sekciu EAGGF, ktoré sú určené na financovanie rozvoja vidieka a sprievodných opatrení.“.

Článok 181

1. Klasifikácia výdavkov Komisie podľa účelu ustanovená v článku 41 ods. 2 sa po prvý raz uplatní v súvislosti s rozpočtovým rokom 2004.

Pre rozpočtový rok 2003 oddiel Komisie obsahuje:

- a) časť A venovanú výdavkom na zamestnancov a administratívnu činnosť tohto orgánu;
- b) časť B venovanú prevádzkovým výdavkom tvoreným niekoľkými pododdielmi v závislosti od požiadaviek.



Postup presunov ustanovený v článkoch 23, 158 a 160 ods. 2 sa po prvý raz uplatní vo vzťahu k rozpočtovým prostriedkom v rozpočtovom roku 2004. Pokiaľ ide o rozpočtové prostriedky na rozpočtový rok 2003, postup presunov rozpočtových prostriedkov v rozpočtovom oddieli Komisie upravujú články 26 ods. 3 a 4 rozpočtového nariadenia z 21. decembra 1977, naposledy zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES, ESÚO, Euratom) č. 762/2001.

2. Lehoty uvedené v druhom pododseku článku 128, v článku 129 a v článku 143 ods. 2 a 5 sa po prvý raz uplatnia v súvislosti s rozpočtovým rokom 2005.

Pre roky predchádzajúce rozpočtovému roku 2005 sa uplatňujú tieto lehoty:

- a) 1. máj pre článok 128 ods. 2;
- b) 15. júl pre článok 129 ods. 1;
- c) 15. september pre článok 129 ods. 2;
- d) 15. október pre článok 129 ods. 3;
- e) 30. november pre článok 129 ods. 4;
- f) 15. júl a 31. október pre článok 143 ods. 2;
- g) 30. november pre článok 143 ods. 5

Ustanovenia siedmej hlavy prvej časti sa uplatnia postupne v závislosti od technických možností tak, aby nadobudli plnú účinnosť vo vzťahu k rozpočtovému roku 2005.

3. Článok 113 ods. 2 sa uplatní po prvý raz od rozpočtového roku 2005.

4. Správa povoľujúceho úradníka vymenovaného delegovaním uvedená v článku 60 ods. 7 sa po prvý raz vypracuje pre rozpočtový rok 2003.

5. Všetky viazané rozpočtové prostriedky uvoľnené od rozpočtového roku 2002 sa bez toho, aby bol dotknutý článok 157, môžu znovu sprístupniť za podmienok ustanovených v článku 7 ods. 6 rozpočtového nariadenia z 21. decembra 1977, naposledy zmeneného a doplneného nariadením (ES, ESÚO, Euratom), č. 762/2001.

## DRUHÁ HLAVA

### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 182

Európsky parlament a Rada sa splnomocňujú na získavanie informácií alebo vysvetlení, ktoré sa týkajú rozpočtových záležitostí v oblastiach svojich právomocí.

#### Článok 183

Komisia prijme predpisy na vykonávanie tohto nariadenia.

#### Článok 184

Každé tri roky alebo vždy, keď sa ukáže, že je to potrebné, sa toto nariadenie preskúma v súlade s postupom ustanoveným v článku 279 Zmluvy o ES a v článku 183 Zmluvy o Euratom podliehajúci zmierovaciemu postupu, ak o to požiada Európsky parlament.

#### Článok 185

1. Komisia prijme rámcové rozpočtové nariadenie pre subjekty zriadené spoločenstvami, ktoré majú právnu subjektivitu, a ktoré skutočne prijímajú granty, ktoré idú na ťarchu rozpočtu. Rozpočtové pravidlá týchto orgánov sa nemôžu odchyľovať od tohto

rámcového nariadenia okrem prípadov, keď si to vyžadujú ich osobitné prevádzkové potreby a po predchádzajúcom súhlase Komisie.

2. Absolutórium na plnenie rozpočtov subjektov uvedených v ods. 1 schvaľuje Európsky parlament na odporúčanie Rady.

3. Vnútorň audítora Komisie vykonáva voči subjektom uvedeným v ods. 1 tie isté právomoci ako voči útvarom Komisie.

4. Subjekty uvedené v ods. 1 uplatňujú pravidlá účtovníctva, ktoré sú ustanovené v článku 133 tak, aby bolo možné konsolidovať ich účty s účtami Komisie.

#### Článok 186

Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977 sa týmto zrušuje.

Odkazy na zrušené nariadenie sa považujú za odkazy na toto nariadenie a znejú v súlade s korelačnou tabuľkou uvedenou v prílohe.

#### Článok 187

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 20. deň po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Uplatňuje sa od 1. januára 2003.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 25. júna 2002

*Za Radu*

*predseda*

J. MATAS I PALOU

---

## PRÍLOHA

## KORELAČNÁ TABUĽKA

## uvedená v článku 186

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977  | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002                    |
|--|--|
| Prvá časť – Ustanovenia vzťahujúce sa na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev | Prvá časť – Spoločné ustanovenia                         |
| Prvá hlava: Všeobecné zásady   | Druhá hlava: Rozpočtové zásady                           |
| Článok 1, 1 ods. 1   | Článok 4, 4 ods. 1 a 4 ods. 2                            |
| Článok 1, 1 ods. 2   | Článok 6   |
| Článok 1, 1 ods. 3   | Článok 179, 179 ods. 2                                   |
| Článok 1, 1 ods. 4 a 1 ods. 5  | Článok 7   |
| Článok 1, 1 ods. 6   | Vypustený  |
| Článok 1, 1 ods. 7   | Článok 77, 77 ods. 3                                     |
| Článok 2   | Články 27 a 48, 48 ods. 2                                |
| Článok 3   | Článok 28  |
| Článok 4, 4 ods. 1   | Článok 17  |
| Článok 4, 4 ods. 2   | Články 17 a 18   |
| Článok 4, 4 ods. 3   | Článok 19  |
| Článok 5   | Článok 5   |
| Článok 6   | Články 6 a 8   |
| Článok 7, 7 ods. 1   | Článok 9 ods. 1, 9 ods. 2, 9 ods. 4 a 9 ods. 6           |
| Článok 7, 7 ods. 2   | Článok 9 ods. 1, 9 ods. 2, 9 ods. 3, 9 ods. 5 a 9 ods. 6 |
| Článok 7, 7 ods. 3   | Vypustený  |
| Článok 7, 7 ods. 4   | Článok 10  |
| Článok 7, 7 ods. 5   | Článok 9 ods. 1  |
| Článok 7, 7 ods. 6   | Články 11 a 157  |
| Článok 7, 7 ods. 7   | Vypustený okrem článku 156, 156 ods. 3                   |
| Článok 7, 7 ods. 8   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183    |
| Článok 7, 7 ods. 9   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183    |
| Článok 8, 8 ods. 1   | Článok 12  |
| Článok 8, 8 ods. 2a 8 ods. 3   | Články 150, 150 ods. 3 a 178                             |
| Článok 9   | Článok 13  |
| Článok 10  | Článok 29, 29 ods. 2                                     |
| Článok 11  | Článok 16  |
| Druhá hlava: Zostavovanie a štruktúra rozpočtu                                       | Tretia hlava: Zostavovanie a štruktúra rozpočtu          |
| Prvý oddiel: Zostavovanie rozpočtu   | Prvá kapitola: Zostavovanie rozpočtu                     |
| Článok 12  | Článok 31  |
| Článok 13  | Článok 33  |
| Článok 14  | Článok 34  |
| Článok 15 okrem 15 ods. 2  | Článok 37  |
| Článok 15, 15 ods. 16a 16, 16 ods. 2   | Článok 38  |
| Článok 16, 16 ods. 1   | Článok 35  |
| Článok 17  | Článok 36  |
| Článok 18  | Článok 39  |

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977   | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002                 |
|---|---|
| Druhý oddiel: Štruktúra a vykazovanie rozpočtu  | Druhá kapitola: Štruktúra a vykazovanie rozpočtu      |
| Článok 19, 19 ods. 1  | Články 40 a 41  |
| Článok 19, 19 ods. 2 a 19 ods. 3  | Článok 41   |
| Článok 19, 19 ods. 4  | Článok 43   |
| Článok 19, 19 ods. 5  | Článok 44   |
| Článok 19, 19 ods. 6  | Vypustený   |
| Článok 19, 19 ods. 7  | Článok 30, 30 ods. 1                                  |
| Článok 19, 19 ods. 8  | Článok 45   |
| Článok 20 okrem 20 ods. 4   | Článok 46   |
| Článok 20, 20 ods. 4  | Článok 47   |
| Tretia hlava: Plnenie rozpočtu  | Štvrtá hlava: Plnenie rozpočtu                        |
| Prvý oddiel: Všeobecné ustanovenia  | Prvá kapitola: Všeobecné ustanovenia                  |
| Článok 21   | Článok 58   |
| Článok 22, 22 ods. 1  | Články 48 a 49  |
| Článok 22, 22 ods. 2  | Článok 50, 54 ods. 1 a 57 ods. 1                      |
| Článok 22, 22 ods. 3  | Vypustený   |
| Článok 22, 22 ods. 4  | Články 51, 52 a 59                                    |
| Článok 22, 22 ods. 4 písm. a)   | Článok 56   |
| Článok 22, 22 ods. 5  | Článok 1 ods. 2                                       |
| Článok 23   | Článok 84   |
| Článok 24   | Vypustený   |
| Článok 24 písm. a)  | Články 85 a 86  |
| Článok 25   | Článok 61   |
| Článok 26, 26 ods. 1  | Článok 21   |
| Článok 26, 26 ods. 2a 26 ods. 4   | Článok 22   |
| Článok 26, 26 ods. 3  | Článok 23   |
| Článok 26, 26 ods. 5  | Článok 24   |
| Článok 26, 26 ods. 6 a 7  | Vypustený   |
| Článok 26, 26 ods. 8 a 9  | Článok 25   |
| Článok 26, 26 ods. 10 a 11  | Článok 26   |
| Článok 27, 27 ods. 1  | Článok 20, 20 ods. 1                                  |
| Článok 27, 27 ods. 2 a 5  | Vypustený   |
| Článok 27, 27 ods. 2 písm. a)   | Článok 20, 20 ods. 2                                  |
| Článok 27, 27 ods. 3  | Vypustený   |
| Článok 27, 27 ods. 4  | Článok 20, 20 ods. 3                                  |
| Druhý oddiel: Rozpočtové príjmy, hospodárenie s disponibilnými finančnými prostriedkami | Piata kapitola: Príjmové operácie                     |
| Článok 28, 28 ods. 1  | Článok 70, 70 ods. 1                                  |
| Článok 28, 28 ods. 2  | Článok 71, 71 ods. 2                                  |
| Článok 28, 28 ods. 3  | Článok 70, 70 ods. 2                                  |
| Článok 28 písm. a)  | Článok 74   |
| Článok 29   | Článok 73   |
| Článok 30   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 31   | Článok 69   |
| Článok 32   | Článok 15   |

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977  | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002                 |
|--|---|
| Článok 33  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 34  | Článok 131  |
| Článok 35  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Tretí oddiel: Viazanie, potvrdenie, povolenie a uhrádzanie výdavkov                  | Šiesta kapitola: Výdavkové operácie                   |
| Článok 36  | Články 77, 77 ods. 1a 2 a 166, 166 ods. 2             |
| Článok 37  | Vypustený   |
| Článok 38  | Vypustený   |
| Článok 39  | Vypustený   |
| Článok 40  | Článok 79   |
| Článok 41  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 42  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 43  | Článok 80   |
| Článok 44  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 45  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 46  | Článok 81   |
| Článok 47  | Vypustený   |
| Článok 48  | Vypustený   |
| Článok 49  | Článok 71, 71 ods. 4                                  |
| Článok 50  | Vypustený   |
| Článok 51, 51 ods. 1   | Vypustený   |
| Článok 51, 51 ods. 2   | Článok 82   |
| Článok 51, 51 ods. 3   | Vypustený   |
| Článok 52  | Vypustený   |
| Článok 53  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 54  | Článok 63   |
| Štvrtý oddiel: Riadenie pracovných miest   |   |
| Článok 55  | Vypustený   |
| Štvrtá hlava: Uzatváranie zmlúv, inventúrne súpisy, účtovníctvo                      | Piata hlava: Verejné obstarávanie                     |
| Prvý oddiel: Zmluvy na dodanie tovaru a poskytovanie služieb; kúpne a nájomné zmluvy |   |
| Článok 56  | Článok 105  |
| Článok 57  | Vypustený   |
| Článok 58, 58 ods. 1   | Články 88, 89, 89 ods. 2a 91                          |
| Článok 58, 58 ods. 2   | Článok 90   |
| Článok 58, 58 ods. 3   | Článok 97, 97 ods. 1                                  |
| Článok 58, 58 ods. 4   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 59  | Článok 91, 91 ods. 2                                  |
| Článok 60  | Článok 91, 91 ods. 3                                  |
| Článok 61  | Vypustený   |
| Článok 62  | Článok 89, 89 ods. 1                                  |
| Článok 63  | Vypustený   |
| Článok 64  | Vypustený   |
| Článok 64 písm. a)   | Článok 102  |

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977   | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002                        |
|---|--|
| Druhý oddiel: Inventúrne súpisy hmotného a nehmotného majetku   | Siedma hlava: Vykazovanie účtov a účtovníctvo                |
| Článok 65   | Štvrtá kapitola: Inventúrne súpisy majetku                   |
| Článok 66   | Článok 138 ods. 1  |
| Článok 67   | Článok 138 ods. 2  |
| Článok 68   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183        |
| Tretí oddiel: Účty  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183        |
| Článok 69   | Tretia kapitola: Účtovníctvo                                 |
| Články 70   | Články 132 a 133   |
| Článok 70 písm. a)  | Články 132, 133, 134 a 137                                   |
| Článok 71   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183        |
| Článok 72   | Vypustený  |
| Piata hlava: Zodpovednosť povoliujúcich úradníkov, finančných kontrolórov, účtovníkov a správcov zálohových rozpočtových prostriedkov | Články 132, 132 ods. 3 a 136                                 |
| Článok 73   | Štvrtá hlava: Plnenie rozpočtu                               |
| Článok 74   | Štvrtá kapitola: Zodpovednosť účastníkov finančných operácií |
| Článok 75, 75 ods. 1  | Článok 66  |
| Článok 75, 75 ods. 2  | Vypustený  |
| Článok 75, 75 ods. 3  | Článok 67  |
| Článok 75, 75 ods. 4  | Článok 68  |
| Článok 75, 75 ods. 5  | Vypustený  |
| Článok 76   | Vypustený  |
| Článok 77   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183        |
| Hlava VI: Predloženie a audit účtov   | Článok 65, 65 ods. 2   |
| Článok 78   | Vypustený  |
| Článok 79   | Siedma hlava: Vykazovanie účtov a účtovníctvo                |
| Článok 80   | Prvá kapitola: Vykazovanie účtov                             |
| Článok 81   | Článok 128   |
| Článok 82   | Článok 128   |
| Článok 83, 83 ods. 1  | Články 122 a 127   |
| Článok 83, 83 ods. 2 až 4   | Články 126 a 128   |
| Článok 84   | Článok 128, 128 ods. 2                                       |
| Článok 85   | Článok 140, 140 ods. 3                                       |
| Článok 86   | Článok 139   |
| Článok 87   | Vypustený  |
| Článok 88   | Článok 140, 140 ods. 1a 2                                    |
| Článok 88 písm. a)  | Článok 141   |
| Článok 89, 89 ods. 1  | Článok 142, 142 ods. 1až 5                                   |
| Článok 89, 89 ods. 2, 3 a 5   | Článok 143   |
| Článok 89, 89 ods. 4  | Vypustený  |
| Článok 89, 89 ods. 6  | Článok 145, 145 ods. 1                                       |
| Článok 89, 89 ods. 7,8  | Článok 146   |
|   | Článok 145, 145 ods. 2 a 3                                   |
|   | Vypustený  |
|   | Článok 147   |

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977  | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002  |
|--|--|
| Článok 89, 89 ods. 9 a 10  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |
| Článok 90  | Článok 144   |
| Siedma hlava: Osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na rozpočtové prostriedky určené na výskum a technologický rozvoj       | Druhá časť: Osobitné ustanovenia<br>Tretia hlava: Výskum   |
| Článok 91  | Článok 160, 160 ods. 1   |
| Článok 92, 92 ods. 1 a 2   | Článok 160, 160 ods. 1   |
| Článok 92, 92 ods. 3   | Článok 161, 161 ods. 1   |
| Článok 92, 92 ods. 4   | Článok 161, 161 ods. 3   |
| Článok 93  | Vypustený  |
| Článok 94  | Vypustený  |
| Článok 95  | Článok 161, 161 ods. 4   |
| Článok 96, 96 ods. 1 a 4   | Článok 161, 161 ods. 2   |
| Článok 96, 96 ods. 2 a 3   | Vypustený  |
| Článok 97  | Vypustený  |
| Ôsma hlava: Osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na Európsky poľnohospodársky usmerňovací a garančný fond, garančná sekcia | Druhá časť: Osobitné ustanovenia<br>Prvá hlava: Európsky poľnohospodársky usmerňovací a garančný fond, garančná sekcia |
| Článok 98  | Článok 148   |
| Článok 99, 99 ods. 1   | Článok 150, 150 ods. 1 a 2   |
| Článok 99, 99 ods. 2   | Vypustený  |
| Článok 100   | Článok 151, 151 ods. 1   |
| Článok 101   | Článok 152   |
| Článok 102   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |
| Článok 103   | Článok 151, 151 ods. 2   |
| Článok 104   | Článok 153   |
| Deviata hlava: Osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na externú pomoc   | Druhá časť: Osobitné ustanovenia<br>Štvrtá hlava: Vonkajšie opatrenia  |
| Prvý oddiel: Všeobecné ustanovenia   | Prvá kapitola: Všeobecné ustanovenia   |
| Článok 105, 105 ods. 1 a 2   | Článok 162   |
| Článok 105, 105 ods. 3   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |
| Článok 105, 105 ods. 4   | Vypustený  |
| Článok 105, 105 ods. 5   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |
| Článok 106, 106 ods. 1   | Článok 166   |
| Článok 106, 106 ods. 2   | Vypustený  |
| Článok 106, 106 ods. 3   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |
| Druhý oddiel: Vykonávanie  | Druhá kapitola: Vykonávanie opatrení   |
| Článok 107   | Vypustený  |
| Článok 108   | Vypustený  |
| Článok 109   | Vypustený  |
| Článok 110   | Vypustený  |
| Článok 111   | Vypustený  |
| Tretí oddiel: Uzatváranie zmlúv  | Tretia kapitola: Verejné obstarávanie  |
| Článok 112   | Článok 167, 167 ods. 1   |
| Článok 113   | Článok 167, 167 ods. 2   |
| Článok 114   | Článok 168   |
| Článok 115   | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183  |

| Rozpočtové nariadenie z 21. decembra 1977   | Rozpočtové nariadenie z 25. júna 2002                 |
|---|---|
| Článok 116  | Vypustený   |
| Článok 117  | Vypustený   |
| Článok 118  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 119  | Vypustený   |
| Štvrtý oddiel: Audit účtov  | Štvrtá kapitola: Audit účtov                          |
| Článok 120  | Článok 170  |
| Desiata hlava: Osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na hospodárenie s rozpočtovými prostriedkami týkajúcimi sa zamestnancov v úradoch a podúradoch v spoločenstve a v zastúpeniach mimo spoločenstva a ich riadenie | Vypustená   |
| Článok 121  | Vypustený   |
| Článok 122 (Vypustený)  | Vypustený   |
| Článok 123  | Vypustený   |
| Jedenásta hlava: Osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na finančnú účasť tretích krajín a externých orgánov na činnostiach v spoločenstve  | Vypustená   |
| Prvý oddiel: Všeobecné ustanovenia  |   |
| Článok 124 až 126   | Článok 18 ods. 1 písm. d)                             |
| Druhý oddiel: Ustanovenia vzťahujúce sa na účasť ustanovené podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore   |   |
| Článok 127 až 132   | Článok 18 ods. 1 písm. d)                             |
| Hlava XIa: Osobitné ustanovenia týkajúce sa sankcií uvedených v oddieli 4 nariadenia (ES) č. 1467/97  |   |
| Článok 132 písm. a)   | Článok 18 ods. 1 písm. b)                             |
| Dvanásta hlava: Osobitné ustanovenia týkajúce sa Úradu pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločenstiev   | Piata hlava: Európske úrady                           |
| Článok 133  | Článok 171 až 175                                     |
| Druhá časť: Ustanovenia vzťahujúce sa na operácie požičiavania a poskytovania pôžičiek Európskymi spoločenstvami  |   |
| Článok 134  | Článok 130  |
| Článok 135  | Presunutý do nariadenia, ktoré predpokladá článok 183 |
| Článok 136  | Vypustený   |
| Článok 137  | Článok 142, 142 ods. 6                                |
| Tretia časť: Prechodné a záverečné ustanovenia  | Tretia časť: Prechodné a záverečné ustanovenia        |
| Článok 138  | Článok 182  |
| Článok 139  | Článok 183  |
| Článok 140  | Článok 184  |
| Článok 141  | Článok 186  |
| Článok 142  | Článok 185  |
| Článok 143  | Článok 187  |